

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет перекладознавства

Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

**на тему: «Мовні засоби вираження емоцій в сучасному англійськомовному
інтернет дискурсі та способи перекладу їх українською мовою»**

Студентки групи МПа 57-19
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-орієнтований
переклад (англійська мова і друга іноземна
мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Очкіної Аліни Олексіївни

Допущена до захисту
« ____ » _____ 2020 року

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Скрябіна В. Б.

Завідувач кафедри англійської і німецької
філології та перекладу імені професора
І. В. Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

School of Translation Studies

Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “Language means of expressing emotions in modern English language Internet discourse and ways of their translation into Ukrainian”

Group MPa 57-19
School of translation studies
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation (English
and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Alina O. Ochkina

Research supervisor:
V. B. Skriabina
Candidate of Philology,
Associate Professor

Kyiv – 2020

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)

д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студентки II курсу МПа 57-19 групи факультету перекладознавства КНЛУ

Очкіної Аліни Олексіївни (ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Тема роботи «Лінгвістичні засоби маніпуляції в медійному дискурсі та їх відтворення у перекладі друкованих, аудіо і відео текстів»

Науковий керівник Ніконова Віра Григорівна.

Дата видачі завдання “10” вересня 2019 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2019 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2019 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2019 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2020 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2020 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2020 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедрі	07 жовтня 2020 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2020 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2020 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студентки П курсу групи МПа 57-19 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Кушнір Діани Миколаївни

(ПІБ студента)

за темою «Лінгвістичні засоби маніпуляції в медійному дискурсі та їх відтворення у перекладі друкованих, аудіо і відео текстів»

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	<input type="checkbox"/> усі компоненти присутні , <input type="checkbox"/> один компонент відсутній <input type="checkbox"/> декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> незначні помилки в оформленні <input type="checkbox"/> оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(підпис керівника)

(_____)
(ПІБ керівника)

” ” _____ 2020 рік

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студентки П курсу групи МПа 57-19 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми** Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Очкиної Аліни Олексіївни

за темою «Лінгвістичні засоби маніпуляції в медійному дискурсі та їх відтворення у перекладі друкованих, аудіо і відео текстів»

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — <i>загалом 10 балів</i> (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ”

_____ 2020 р

ЗМІСТ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЕМОТИВНОСТІ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	4
1.1 Поняття емотивності в лінгвістичних та перекладознавчих студіях.....	4
1.2. Емотивна забарвленість тексту як проблема перекладу.....	11
1.3 Особливості вираження емоцій в текстах Інтернет-дискурсу.....	14
Висновки до Розділу 1	22
РОЗДІЛ 2	
МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ У СУЧАСНОМУ ІНТЕРНЕТ- ДИСКУРСІ	24
2.1 Мовні засоби вираження позитивного та нейтрального емотивного тону в Інтернет-дискурсі	24
2.2 Мовні засоби вираження негативного емотивного тону та його вербалізація в Інтернет-дискурсі	32
Висновки до Розділу 2	48
РОЗДІЛ 3	
ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ТА ЇХ ВИКОРИСТАННЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ МОВНИХ ЗАСОБІВ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ У ІНТЕРНЕТ- ДИСКУРСІ	51
3.1 Лексичні трансформації при перекладі мовних засобів вираження емоцій ...	51
3.1.1 Кокретизація.	52
3.1.2 Генералізація.....	53
3.1.3 Модуляція.	54
3.1.4 Антонімічний переклад.	55
3.1.5 Компенсація.	56
3.2 Використання граматичних трансформацій при перекладі мовних засобів вираження емоцій.....	59
3.2.1 Перестановка та заміна.....	59

3.2.2 Додавання.....	60
3.2.3 Опущення.....	61
Висновки до розділу 3.....	62
ВИСНОВКИ.....	64
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:.....	67
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	73
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	74
ДОДАТОК.....	76
SUMMARY.....	91

ВСТУП

У лінгвістиці тексту розглядають мову опису емоцій і мову вираження емоцій. На мовному рівні емоції трансформуються в емотивність. Іншими словами, емоції є психологічною категорією, а емотивність – мовною. Емотивність – це оцінка або реакція автора на об'єкт, завдяки чому він виражає почуття та емоції, використовуючи вербальну чи невербальну мови.

Вербалізацію емоцій вивчали з позицій загального мовознавства (І.С. Баженова, А.А. Каліта, В.І. Шаховський та ін.), лінгвоконцептології (Л.М. Борисенкова, А.М. Приходько, О.О. Селіванова), психолінгвістики (І.Г. Безкаравайна, В.Ф. Becker, Р.С. Dale), когнітивної стилістики й поезики (Л.І. Белехова, О. П. Воробйова, Е. Semino) тощо.

Емотивність є мовною категорією, яка зустрічається у різних функціональних стилях, таких як, наприклад, художньому або публіцистичному. Проте, з іншого боку, існує мовний дискурс, який би найкраще відобразив вираження емоцій, емотивності та емоційно-забарвленої лексики, таким є сучасний Інтернет-дискурс. Адже розвиток комп'ютерних технологій та мережі Інтернету забезпечили нас швидким доступом до засобів масової інформації. І сьогодні Інтернет став унікальним простором, де можна знайти будь-яку актуальну інформацію та підтримувати зв'язок зі своєю аудиторією. Таким чином, виникло поняття Інтернет-дискурсу.

Інтернет-дискурс – це сукупність електронних аудіо- та відеотекстів, доступ до яких забезпечується використанням Інтернет-мережі. Поєднання понять емотивності та Інтернет-дискурсу є абсолютно логічним та раціональним. Комунікація віртуального дискурсу здійснюється за допомогою емоційного впливу на аудиторію. Відповідно, завдяки аудіо- та відеоінструментам можливість вираження емотивності стає більшою. Зазвичай, емотивність в Інтернет-дискурсі передається не лише за допомогою мовних засобів, але і паралінгвістичних та супрасегментних.

Актуальність дослідження. На сьогоднішній день проблема емотивності є однією із дискусійних питань лінгвістики та перекладознавства. Вважається, що переклад емотивно-забарвленого тексту надзвичайно складний, щоб передати головну суть повідомлення максимально адекватно. Адже текст завжди співвідноситься зі світом емоцій людини.

Дослідження емотивної лексики цікаве тим, що про справжню сутність людських почуттів на письмі можна дізнатися лише завдяки слову. І вся складність та цікавість полягає в тому, що для найкращого перекладу емоційно-забарвленої лексики необхідний правильний підбір еквівалентів, які б найкраще могли передати всю палітру почуттів автора.

Метою дослідження є виявлення основних мовних засобів вираження емоцій в Інтернет-дискурсі, а також виявлення особливостей перекладу англійської емотивної лексики українською мовою.

Об'єктом дослідження є мовні засоби вираження емоцій в англійськомовному Інтернет-дискурсі та їхній переклад українською мовою.

Предмет дослідження – особливості вербалізації емоцій в англійськомовному Інтернет-дискурсі та застосування перекладацьких трансформації при їх перекладі.

Відповідно, завданнями кваліфікаційної роботи є:

- висвітлення поняття емотивності у сучасних лінгвістичних студіях;
- встановлення принципів збереження емотивності при перекладі;
- дослідження особливостей англійськомовного Інтернет-дискурсу;
- виокремлення способів вербалізації емоцій в англійськомовному Інтернет-дискурсі;
- встановлення способів перекладу мовних засобів вираження емоцій англійськомовного Інтернет-дискурсу українською мовою.

У роботі застосовані такі **методи дослідження**, як описовий метод – для визначення ключових понять; порівняльно-зіставний метод – для порівняння

частин тексту з емотивними лексичними одиницями та їх перекладом; метод кількісної обробки матеріалу – для визначення кількісних показників при перекладі емотивної лексики з англійської мови на українську мову; метод перекладацького аналізу тексту – з використанням перекладацьких технік; та дедуктивний метод – для визначення особливостей загальної інформації про дискурс та емотивність і конкретизація цих понять.

Матеріалом дослідження виступають відеотексти Інтернет-дискурсу, джерелом яких є Інтернет-ресурс TED-Talks.

Наукова новизна отриманих результатів зумовлена посиленням уваги до вивчення проблеми емотивності. Зроблено акцент на Інтернет-дискурсі та визначено його основні характеристики. Опрацьовано емотивність на основі відеоматеріалів та здійснено їхній переклад українською мовою.

Практичне значення одержаних результатів. Результати магістерської роботи можна розглядати при вивченні перекладацького аналізу тексту. Фрагменти роботи, пов'язані з розглядом граматичних структур, можуть бути застосовані для обговорення зіставної граматики англійської та української мов.

Кваліфікаційна робота магістра складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, двох списків використаних джерел, додатків та резюме.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЕМОТИВНОСТІ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Поняття емотивності в лінгвістичних та перекладознавчих студіях

Мова людини завжди була інформативною, але у процесі спілкування ми не тільки називаємо предмети, але і оцінюємо їх, виражаємо власні емоції, намагаємось мати вплив на співрозмовника. Наприклад, одним із джерел емотивного характеру є публічні висловлювання [17: 70].

Емоції – це одна із форм відображення світу, яка визначає душевні переживання, почуття чи хвилювання. Можна навіть говорити про таке поняття як «емоційний досвід». Адже у людей завжди виникали і виникатимуть однакові емоції, що передаються почуттями радості, страху, горя, кохання чи смутку.

Останнім часом мовні засоби вираження емоцій стали розповсюдженим об'єктом лінгвістичних досліджень. Як уже відомо, емоції навіть різняться за якісними та кількісними факторами.

Існує дві позиції точки зору на емоції: природні групи емоцій, які є суб'єктивними переживаннями та емоція як послідовність, що включає в себе когнітивну оцінку, фізіологічну активацію, зміну готовності до дій та, зрештою, самі дії [48: URL].

Вчені підкреслюють вплив емоцій на переконання (особисті увірування). Емоції надають інформацію та спрямовують увагу, вони призводять до нових переконань та структурують наші стосунки з іншими людьми [58: URL].

Цікавим є той факт, що серед величезної кількості різноманітних емоцій можна виокремити базові. Американський психолог К. Ізард зазначав такі

фундаментальні емоції: інтерес, задоволення, сум, презирство, сором, гнів, здивування та відраза [12: 63].

Існує два види вираження емоцій. Перший – вербальний, коли емоції передаються за допомогою мовних засобів, другий – невербальний, коли вираження емоцій відбувається за допомогою жестів чи міміки. Вербалізація емоцій – процес складний, адже емоція виражає індивідуальне переживання людини, а мовний знак має узагальнене значення. Мовний знак завжди відображає емоцію, яка пройшла крізь призму суспільної свідомості та яку переживає більшість членів мовного колективу [15: 24].

Зазначимо, що другий вид переважає, адже емоція є почуттям короткотривалим, і інколи важко виразити щось саме мовними засобами.

Говорячи про вираження емоцій завдяки мовним засобам, варто звернутися до такого феномену, як «емотивність». Емотивність є емоційністю у мовному значенні, це чуттєва оцінка об'єкта, вираз мовними або мовленнєвими засобами відчуттів та переживань людини [4: URL].

Наприклад, доктор філологічних наук О. О. Селіванова вважає, що «емотивність – складова конотативного у семантичній структурі мовної одиниці, який репрезентує емоційне ставлення носіїв мови до позначеного» [34: 142].

Натомість кандидат філологічних наук І. М. Літвінчук називає емотивністю «результат інтелектуальної інтерпретації емоційності, що транслюється в мові та мовленні» [18:1].

А ось Є. Ю. Мягкова, пояснює все найпростішим способом – «емоційне навантаження слова – ті якості слів, завдяки яким вони виражають і називають емоції» [24:10].

Існує і таке, досить цікаве, пояснення емоцій: «вони займають центральне місце в організації когнітивної обробки. Емоції виникають на стиках наших планів, коли вони були перервані або виконані» [58: URL].

Сюди належить і поняття «емотиву». Емотив – це мовна одиниця, превалююча функцією якої є вираження емоцій [39: 131].

Про емотивність можна говорити на різних рівнях мови. У кожній мові їх існує чотири, тобто фонетичний, морфологічний, лексичний та синтаксичний.

Фонетичний рівень – вираження та оцінка емоцій за допомогою звуків, які входять до слів. Як ми вже знаємо, явища реального світу оцінюються тим, хто сприймає інформацію, тому його оцінка переноситься і на звуки, що супроводжують ці явища [13: 4].

При цьому звуки часто викликають різні асоціації, на які кожен з нас реагує неоднозначно. Наприклад, словосполучення [sl] викликає неприємні емоції (*slime, slither, slug*). Те ж саме можна сказати і про [kr]: *crash, crack, crunch*, що також викликає негативні асоціації.

Зазначивши морфологічний рівень, варто згадати про те, що в англійській мові існують так звані емотивні суфікси, що надають словам іншого емоційного забарвлення, такими є: -y, -ling, -let, -ster, -kin, -ette, -ard. Якщо основа слова поєднується з емотивним суфіксом, вона набуває певного емотивного характеру. Наприклад, такими словами є daddy, kiddy, girlie, mommy.

Під лексичним рівнем емотивності мається на увазі використання слів, які можуть забезпечити передачі емоцій. Навіть у звичайному вислові *I really like it*, слово *really* має так званий емотивний підтекст – спроба щось довести.

Синтаксичний рівень – це порядок слів у реченні. Дуже часто для вираження емоцій у реченнях використовують інверсію. Цей феномен дозволяє підкреслити якусь головну ідею, наголосити на чомусь основному.

Мовними засобами вираження емоцій бувають різні об'єкти. Наприклад, для вираження подиву використовуються реакційні знаки подиву (*surprise reaction tokens*). Подив – це реакція на щось, що є «неочікуваним», він розглядається як фундаментальна людська емоція [14: URL]. Іншими такими емоціями є щастя,

сум, страх, злість, відраза. Ці емоції часто пов'язані з невербальними засобами вираження, такими як вираз обличчя чи мова тіла [30: URL].

Говорячи про певні маркери подиву, можна назвати два основних – це або звичайне питання, або питання-ехо, коли промовець перепитує те, що було зазначено раніше.

Для найкращого вираження подиву дуже часто використовуються вигуки, наприклад: *wow, gosh, my goodness, oh my word* та інші.

Останнім часом були зроблені спроби класифікувати емоційний лексикон мовознавства. В. І. Шаховський зазначає два типи емотивної лексики: афективна (або ж емоційна) та конотативні лексичні одиниці [39: 131]. Афективна лексика – це вигуки, лайливі слова, зменшувально-пестливі слова, емоційно підсилені прикметники та прислівники, адже саме завдяки цим частинам мови автори часто виражають емоційність.

Конотативні лексичні одиниці є вторинними. Це похідні з афіксами, певна суб'єктивна оцінка, що виражає емоційність через логічну предметну семантику. Автор визначає таку структуру – називання об'єкта рефлексії + емоційне ставлення суб'єкта рефлексії до цього.

Емоційні конотації оформляються в тексті за допомогою емоційно-оцінювальних прикметників та дієслів, які і містять в собі семантичну оцінку. Конотації можуть бути реалізовані в будь-якому комунікативному вигляді речення, хоча найбільш поширеним вважається окличне.

Наприклад, вигук – загальноприйнята мовна одиниця із емоційним значенням. І, вважається, що саме вона якнайкраще виражає сильні емоції. Вигуки зазвичай застосовуються в окличних реченнях.

Деякі вчені розглядають окличне речення як самостійний комунікативний тип речення. Також, він може бути двох типів: правильні та неправильні окличні речення. Правильні мають таку специфічну культуру: “*What nonsense!*” (Яка дурниця!), “*How idiotic you are!*” (Який же ти ідіот!).

Неправильні окличні речення – це такі види комунікативних речень: питання, розповідь та імператив. Ці речення можуть певним чином бути вигуками, адже через контекст вони виражають сильні емоції. Наприклад: “*Will you stop that!*” (*Ти зупиниш це, чи ні?!).*

До речі, ступінь емоційності часто підсилюється за допомогою використання особового займенника «ти», повторів, та вигуків. Наприклад: “*Oh, shut up! Shut up for God’s Sake! You shut up!*” (*О, замовкни! Замовкни заради Бога! Ти, стули пельку!*) [40: URL].

Зважаючи на питальні речення, частина з них часто несе в собі риторичні запитання. Тому інколи цей вид комунікативних речень розділяють на запитання та розповідь. Існує теорія, що риторичне запитання – це емоційне твердження або заперечення у формі запитання. Наприклад, “*Who thinks of your future?*” (*А хто буде думати про твоє майбутнє?*).

Наративні висловлювання англійською мовою можуть виражати певні емоції у визначених контекстах. Але якщо порівняти висловлювання різних комунікативних типів, що виражають одну і ту ж емоцію (для, наприклад, здивування), слід визнати, що ступінь емоційної насиченості набагато менший в розповідних реченнях [40: URL].

Цікаво й те, що інколи емоції можуть належати до певного виду комунікативних речень. Наприклад, такі емоції, як: страх та підозра найчастіше виражаються питальними реченнями. Схвалення, погроза чи сором – розповідними. Гнів, лють, обурення – окличними.

Ще однією характерною особливістю емоційного синтаксису тексту є повторення структурно-синтаксичної моделі, синтаксичний паралелізм. Суть цього поняття полягає в однаковій структурі двох або більше речень в емоційному тексті. Основна функція паралельних конструкцій – підкреслити думку та емоційний вплив на читача (слухача).

Ступінь емоційної насиченість таких текстів зростає завдяки взаємодії паралелізму, повторенню та парцеляції.

Парцеляція – особливий засіб емоційного синтаксису, що характеризується розчленуванням синтаксичної структури речення на дві чи більше інтонаційно відокремлених частин.

Емоційно-забарвленою можна назвати модель, що містить формальні елементи вираження емоцій – частки, вигуки та звертання.

Наприклад, відомий мовознавець І.Р. Гальперін вважає вигук сигналом емоційно забарвленого тексту: “*Oh, dad, you are the best in the world*” (*Ой, тату, ти найкращий у світі*) [6: 100].

Так само, звертання відіграє важливу роль у реченнях. Особливо, якщо автор повторює його бодай двічі. Таким чином, з'являються емоції радості, розчарування, горя, страху і т.д.

Важливим лексичним засобом вираження емоційних конотацій є використання прикметника, який не тільки виражає якості, але й може передавати ставлення мовця, його емоційну оцінку до чогось. Наприклад, такі прикметники, як: нерозумний, дурний, поганий, ледачий використовуються для передачі негативної оцінки. Вони передають емоції люті, докору чи зневаги [5: 6].

Позитивні прикметники: добрий, щасливий, добрий і т.д., передають емоції радості, ніжності, чи також здивування [5: 6]. Проте у іронічних висловлюваннях прикметники можуть виражати протилежну оцінку. Іронічне значення не є внутрішнім значенням прикметника, але воно з'являється завдяки контексту.

Інколи для підсилення емоційності тексту автор додає прислівники. Найчастіше вживаним є прислівник “*very*”. У реченнях вживаються прислівники міри та ступеня.

Відбувається і так, що прислівники втрачають свою первинну функцію та виступають як прикметники для того, щоб виражати високий ступінь емоційної насиченості. Наприклад, “*You are terribly handsome*” (Ти страшенно красивий).

Емотивність також передається використанням іменників. Все залежить від того, яке значення закладене у цю частину мови. Наприклад, такі слова, як: ідіот, дурень, ледар містять у собі негативне значення. Натомість, такі іменники як: скарб, щастя, кохання викликають позитивні емоції.

Отже, емотивність – це складник конотативного компонента у семантичній структурі мовної одиниці, який репрезентує емоційне ставлення носіїв мови до позначеного об’єкта [19: 135]. А дослідження емоцій – процес довготривалий та складний, оскільки вони, як вважає В. Маслова, є «невловимою матерією» [19: 135]. Адже емоції – це специфічна форма людського ставлення до навколишнього світу, яка виражається різними мовними засобами.

1.2 Емотивна забарвленість тексту як проблема перекладу

Дослідженню емотивності у текстах приділяли увагу безліч науковців (О. Болдарєва, Є. Чайковська, С. Іонова, Р. N. Johnson-Laird, К. Oatley та ін.), але різні підходи до вивчення цього явища зумовлюють появу різних методів та принципів вчення [51: 81]. Це і спричиняє відмінності або, навіть, помилки у перекладі [38: 279].

І попри свою невловимість, емоції, все ж таки, піддаються вербалізації та техніці перекладу. Є. Чайковська зауважує, що емотивність – «це полістатусна когнітивна категорія, яка здатна проявляти емотивне значення на різних рівнях мовної системи. Прикладом можуть бути експресивно забарвлені інтонації (фонологічний рівень), емотивні лексеми (лексичний рівень), емфатичні конструкції (рівень речення), лінгво-стилістична виразність висловлювання (рівень тексту)» [38: 280].

Проте багато чого залежить від людини, яка здатна керувати словесним вираженням емоцій та пропускати їх через різні ситуативні фільтри свідомості. Залежно від ситуацій одні і ті ж самі емоції можуть знаходити різні лексико-семантичні вираження.

Говорячи про переклад емотивності, варто зазначити, що для адекватності перекладу необхідно зрозуміти суть основної емоції, яка була закладена автором. Необхідно вдаватися до різних технік і підібрати відповідні засоби вираження емоцій, аби якнайкраще передати необхідні почуття.

Наприклад, речення “*Hateful, hateful, hateful!*” [52: URL]. (*Гидкий, гидкий, гидкий хлопчисько!*) у перекладі компенсується розширенням. Таке явище іще називають еліпсом підмета у мові оригіналу.

Існує також поняття «еліпс дієслова-зв'язки». Наприклад, у речення “*You bad girl!*” (*Ти – погане дівчисько*) автор викинув допоміжне дієслово “*are*”. До речі,

опущення дієслова-зв'язки в художніх текстах є частотно вживаним прийомом, який слугує підкресленню неосвіченості героїв і їхнього низького соціокультурного стану [32: URL].

Ще одним засобом, який здатний відобразити емоції є повтор. Як було раніше зазначено, повтор передає абсолютно різноманітні емоції, в залежності від контексту. Головне завдання перекладу – передати цей основний посил за допомогою техніки повтору [7: 140].

Існує послідовний повтор, тобто послідовне повторення певної лексеми у реченні. Але й інколи у перекладі фахівець, який працює з текстом, може застосувати техніку компенсації. Наприклад, речення “*Stop!*” можна перекласти як «*Годі! Годі!*», застосувавши метод компенсації та засіб повтору.

Іншим засобом є кільцевий повтор. Наприклад, “*Look, Megan, look.*” (*Дивись, Меган, дивись*).

І останнім є лексичний повтор, тобто повторення слова, словосполучення або речення без зміни їх структури та компонентного складу в одному висловлюванні та в більших комунікативних одиницях [32: URL].

Наведені випадки лексичних повторів належать до експліцитного типу повторів, що передбачає використання слів з тотожним змістом, але різною формою [14: URL]. Проте, до імпліцитних повторів відносять, як правило, вживання синонімічних та антонімічних лексичних одиниць.

Синонімічний повтор дозволяє авторуповно висловити свої думки та переживання, а також урізноманітнити й індивідуалізувати своє мовлення. Наприклад: “*Go away and leave me alone!*” (*Іди геть, залиш мене!*).

Антонімічний повтор базується на застосуванні хоча й протилежних, але взаємопов'язаних значень лексичних одиниць. Саме для відтворення цього явища в українській мові застосовується антонімічний переклад. Наприклад, “*Whitney, however, failed to profit from his invention*” (*Однак Вітні нічого не заробив на своєму винаході*) [9: 162].

Прагнення до максимальної змістової і структурної близькості перекладу до оригіналу призводить до того, що еквівалентними виявляються не лише тексти, що об'єднуються у процесі перекладу, але й окремі висловлювання в текстах, не тільки відповідні висловлювання, а й їхні складові одиниці, як, наприклад, сленгові слова [7: 145].

Переклад сленгізмів найчастіше здійснюється за допомогою еквівалентних відповідників, стилістично нейтральних варіантів чи просторіччя [15: 83]. Сленг є невід'ємною частиною вираження невдоволення представниками різних соціокультурних рівнів, особливо низького та середнього. Прикладами перекладу сленгових одиниць за допомогою еквівалентних відповідників можуть слугувати: *rip* – слинько, *tyke* – шибеник, *imp* – бісеня.

Цікавим фактом є те, що переклад сленгізмів у висловлюваннях вимагає використання національно-специфічних відповідників.

В англійській мові емоції частіше передаються прикметниками, аніж дієсловами, наприклад. І серед більшості мовних засобів вираження емотивності значно помітними є еліпс підмета та дієслова-зв'язки.

1.3 Особливості вираження емоцій в текстах Інтернет-дискурсу

Спілкування не можна назвати простим видом діяльності людини. І якщо зануритися в усі мовні та мовленнєві явища, з якими зустрічається носій мови, важко стримувати подив від того, як люди використовують різні лінгвістичні структури на підсвідомому рівні. До того ж, варто зазначити, що на мовлення впливають різноманітні чинники: культурні, соціальні, історичні, або ж навіть політичні.

Сучасна лінгвістика розглядає мову не як традиційний об'єкт зі сталими структурами. Виникли навіть такі поняття – «мова як динамічна неврівноважена система», «мова як адаптивна». Одним із аспектів розглядання мови є історичний контекст, який впливає на розвиток та функції мови і мовлення [35: 9].

Оформлення думок у письмовій формі називається текстом, а у мовленні - дискурсом. Проте слово «дискурс» має досить цікаву історію. Цей термін виник ще понад дві тисячі років тому, але значення його так і не змінилось. Адже в античні часи дискурсом називали бесіди або звичайне мовлення. Та лише у 50-х роках XIX століття термін почав використовуватися як лінгвістичне явище. Відповідно, саме у XIX столітті його вперше порівняли із терміном «текст».

Виникла проблема чіткого визначення предмета лінгвістики тексту, що і стало причиною для розмежування таких ключових понять як текст та дискурс. Французький мовознавець Еміль Бенвеніст був одним із перших дослідників, хто сформулював основну відмінність між цими ключовими поняттями. Вчений зазначив, що «дискурс — це процес застосування мовної системи, а текст – результат цього процесу» [42: URL].

Розглядаючи дискурс як елемент комунікації, необхідно розуміти, що «первинним» джерелом для реципієнта завжди буде саме текст. Адже у процесі комунікації ми, в загальному, говоримо текстами, а не окремими реченнями.

Радянський лінгвіст Ілля Гальперін зазначав, що текст – «це твір мовотворчого процесу, якому властива завершеність, об'єктивований у вигляді письмового документа, літературно оброблений відповідно до типу цього документа, твір, що складається з назви і ряду особливих одиниць, об'єднаних різними типами лексичного, граматичного, логічного, стилістичного зв'язку, має певну цілеспрямованість і прагматичну настанову» [6: 57].

Текст є завершеним повідомленням певного змісту. При тому, що дискурс не завжди може бути закінченою моделлю.

Отже, проаналізувавши погляди різних лінгвістів на поняття «текст» та «дискурс», можна підсумувати, що дискурс є своєрідним «віддзеркаленням тексту в свідомості конкретного індивіда у конкретній ситуації в конкретний момент часу» [35: 69]. Дискурс не існує за межами реального фізичного часу, на відміну від тексту.

Дискурс залишається переданням інформації, яку може накопичувати текст, і включає у себе соціальний контекст та інформацію про учасників комунікації.

Нідерландський лінгвіст Тен ван Дейк вважає, що дискурс – це складна комунікативна подія, суттєва складова соціокультурної взаємодії, характерні риси якої – інтересами, цілі та стилі [9: 23].

Все ж таки, комунікація дає нам зрозуміти, як насправді організована мовна система. Тому варто розглянути дискурс на комунікативному рівні.

Перш за все, дискурс – це процес вміння розмірковувати, це спрямований вперед обмін словами, розмова, доповідь чи розповідь. Зрештою, це ряд зв'язних висловлювань, які утворюють одиницю аналізу [57: 146].

Дискурс – це «процес, за якого ми творимо, встановлюємо, організуємо та реалізуємо значення» [15:32].

Навіть якщо використовувати мову та її невербальні компоненти, такі як дії, використання символів чи інших різних об'єктів, носій мови буде оцінюватися як особа, яка займається певною діяльністю, і саме в цей момент вона творить і

досягає так званого «дискурсу». Проте останній не завжди буде відтворюватися лише в усній формі. Вчені виділяють усний та письмовий дискурс. Це пов'язано з комунікативними транзакціями: акустичний канал ототожнюється із усним, візуальний канал – з письмовим дискурсом [43: URL].

Український журналіст Георгій Почепцов зазначає, що існує ряд типів дискурсу: теле- або радіо дискурс, газетний, кіно дискурс, політичний, образливий, театральний, неправдивий, літературний, фольклорний та інші [57: 122].

Група дослідників Д. Крістал [6: 135], Л. Лонгакр та В. Хенкс [8: URL] запропонували визначення дискурсу, як інстанції, де використовується мова, чий тип можна загалом класифікувати на такі фактори, як лексичний та граматичний вибір, їхнє поширення основними засобами поряд з допоміжними: тема, стиль та структура знань – всередині яких адресант інтерпретує дискурс.

Вони виділяють декілька типів дискурсу. Перший із них – складений. Він містить частини, які належать декільком видам дискурсу. Другий – експозитарний, тобто той, що описує чи пояснює тему. Третій із них – гортативний. Той, що переконує адресанта виконати певні вказівки, які подаються у дискурсі. Наступний – розповідний. Є переліченням подій, зазвичай у минулому часі, які були взаємозалежними. П'ятим буде процедурний дискурс, що використовується для пояснень дій адресанта. Останній - репаративний або ж влучний. Використовується для викладу мовленнєвих сюжетів.

Отже, дискурс – це мовлення, занурене у життя. Тому говорити про один із типів інколи буває неможливо. Адже всі сфери нашої життєдіяльності переплетені між собою.

Говорячи про Інтернет-дискурс як окремий та сучасний дискурс, російський вчений Леонід Іванов розподілив його жанри на три групи.

Першою є група жанрів інших функціональних різновидностей мови, які діють в мережі без змін. Друга – традиційні, адаптовані в мережі, і представлені у змінній формі. І остання група – це виключно жанри, що існують у мережі.

Зважаючи на першу групу, варто зазначити наукові, публіцистичні тексти, художню літературу. Тобто, це типи дискурсу, які представлені в Інтернеті у своїй незмінній формі.

До другої групи належать жанри друкованих ЗМІ. Виключно інтернет-жанри такі, як чати, опитування, анкети, формуються під впливом умов Інтернет-спілкування. Тож, Інтернет-дискурс «обслуговує цілий спектр комунікативних цілей, деякі із яких можуть бути досягнуті тільки у рамках мови електронних засобів комунікації» [56: URL].

Які ж особливості та емоційна складова мови Інтернету? Виділяють основні характеристики. Перш за все, це наявність особливих знаків, які замінюють невербальне спілкування. Сюди відносяться смайли (емодзі), які передають різноманітні емоції. При тому, що смайли здатні передавати абсолютно всі емоції, такі як підвищення голосу, злість, радість, або ж спокій.

На сьогоднішній день існує навіть окремі дослідження, присвячені мові емодзі. Завдяки смайлам можна написати речення, яке потім зможуть розшифрувати, замість використання слів. Проте проблема полягає в тому, що унікальної системи ще не існує, тому люди можуть трактувати по-різному надане їм послання із емодзі.

По-друге, це наявність нейтральних засобів літературної мови, це використання «нелітературних» засобів мови, що наближає її до мови публіцистики. У сучасному Інтернет-дискурсі існують певні засоби мови, які використовуються лише в мережах, і стали звичним явищем для користувачів.

Одним із найпопулярніших засобів стала аббревіатура «лол», яка, на сьогоднішній день, трактується по-різному. Та початковим її значенням було «дуже гучно реготати». Спочатку аббревіатура використовувалася для вираження

бурхливих емоцій, але, після умов масового розповсюдження, перестала відображати своє початкове поняття.

Сьогодні, «лол» більше не означає «голосно сміятися». Це поширене відображення так званої згоди, коли співрозмовник підтримує ідею, але без перенасичення емоцій [DNL: URL].

Звертаючи увагу на попередню характеристику, іншою особливістю буде широке розповсюдження скорочень. Лінгвіст Григорій Сидорчук у своїй роботі зазначає, що «аббревіатура як продукт способу вираження скорочення зазвичай складається з комбінації букв, взятих у різних поєднаннях зі скорочуваного слова або словосполучення» [36: URL]. Таким чином, цим засобом користуються в усіх письмових жанрах.

Проте, поступово він переходить в усне спілкування. Наприклад, англійська фраза “*as soon as possible*” на письмі позначається скороченням фрази до чотирьох літер “*asap*”. Дана фраза широко розповсюджена в межах письма та, особливо, інтернет-ресурсах. Цікаво й те, що “*asap*” використовується у розмовному варіанті мови: *I'd like to have it done "asap"*, що в перекладі означатиме: *Я б хотів, щоб це було виконано якнайшвидше* [36].

Четвертою характеристикою є утворення неологізмів. Англomовне інтернет-джерело British Council стверджує, що “*neologisms are words or phrases that are invented to describe either new things or to give a new name to an old idea. Neologisms are formed, for example, by blending, by borrowing from other languages, from acronyms and from af ixею*” [BCN: URL].

В перекладі це означає, що «неологізми – це слова або фрази, які придумані для опису нових речей, або для того, щоб дати нову назву старій ідеї. Неологізми утворюються шляхом змішування, запозичення і інших мов, від аббревіатур та афіксів» [BCN: URL]. Наприклад, сьогодні замість слово «фотографія» ми можемо сказати «знімок» або «світлина», у соціальних мережах існує таке поняття як «аватарка» [WN: URL].

Також варто зазначити появу слів під впливом комп'ютерного жаргону. Поширеними словами стали «логін» – профіль, «запостити» – завантажити запис чи фото у своєму профілі, «переадресація» та інші.

Наступною характеристикою є використання форм наказового способу першої особи однини замість форми ввічливості у другій особі множини.

Іншими особливостями Інтернет-дискурсу будуть «аграматизм» (тобто відхилення від синтаксичних та пунктуаційних норм літературної мови), та емоційний синтаксис, що передає вільну та експресивну мову спілкування.

Отже, інтернет дискурс – ресурс, наповнений безліччю нових феноменів. Таким чином, можна стверджувати, що мова Інтернету містить у собі засоби різноманітних функціональних стилів (розмовного, художнього, епістолярного, наукового, публіцистичного). Для інтернет дискурсу характерні різні мовні одиниці, як нейтральні, так і нормативні.

Інтернет-дискурс – це поєднання всіх типів дискурсу, адже він являє собою гібридний продукт взаємозв'язків [27: URL].

Головною перевагою Інтернет-дискурсу є те, що сам Інтернет, як інформаційне джерело, призначений для масового людського спілкування. Саме звідси розповсюджуються тексти, зазвичай монологічного характеру, які є живими відгуками на ті чи інші повідомлення.

Такий спосіб призводить до безперервного діалогічного спілкування. Завдяки використанню комп'ютера, який є третьою стороною спілкування між адресатом та адресантом, у першого створюється враження прямого спілкування, яке сприймається живішим, аніж звичайна усна розмова.

Лінгвіст Асмус Ніна Геннадіївна стверджує, що особливостями віртуального спілкування є: діалогічність, особливий авторський характер, співвідношення категорій читач-автор або промовець-слухач, зняття обмежень в часі та просторі, статус учасників зазвичай є рівними, формування загальної картини світу, необмежений вибір мовних засобів [28: URL].

Проте, якою є жанрова особливість Інтернет-дискурсу? Прийнято вважати, що існує шість жанрів інтернет комунікацій. Ними є домашня сторінка, електронна пошта, форум, електронна дошка, чат та розважальні проекти. Н. Г. Асмус вважає, що форум, наприклад, є «презентацією мовної особистості віртуального того, хто говорить через маску мови» [28: URL].

Більшість науковців поділяють Інтернет-дискурс на жанри за принципом швидкості реакції співрозмовника на повідомлення. Сюди входять: чат, форуми та конференції, блоги та електронна пошта. Та найбільш поширеним жанром комунікації і найбільш швидким є відео-чати.

Усі сфери Інтернет-дискурсу також можна розподілити на відповідні жанри. Існують інформаційні, комунікативні, розвиваючі та заміщуючі види дискурсу в Інтернеті. До перших належать веб сайти, інтернет документи, вікі проекти, пошукові системи. Ті, хто користуються інформаційним жанром, формують тезнології та стратегії отримання інформації різного характеру. Наприклад, пізнавальний чи розважальний характер.

До комунікативного жанру належать електронні листи, системи миттєвого обміну повідомленнями та соціальні мережі.

Розвиваючими інтернет жанрами є «ігрові світи» та ігри онлайн. Особливістю цього жанру є те, що в ньому на перший план виходить розвиваюча функція, яка може відтворюватися без мовної взаємодії учасників гри один з одним.

Заміщуючий жанр містить в собі інтернет-магазини та платіжні системи. Його також називають сервісним. Адже цей жанр забезпечує технологічний спосіб виконання певних мовних операцій для використання тих чи інших послуг [37: URL].

Крім того, лінгвіст Л. Ю. Іванов у своїй роботі «Примітки лінгвіста» класифікує інтернет жанри дещо іншим чином. Першим видом є загальноінформаційні жанри (новини), потім науково-освітні та спеціальні

інформаційні, художні літературні жанри, розважальні, непрофесійне спілкування, і, наостанок, ділові та комерційні види [23: URL].

Говорячи про Інтернет-дискурс неможливо не зазначити поняття віртуальної реальності. Адже, вважається, що для кожного учасника електронної комунікації (користувач, комп'ютер та Інтернет) притаманний певний дискурс, які об'єднуються віртуальним дискурсом. А. А. Атабекова зазначає, що спілкування акумулює різноманітність мовних практик, способів та форматів, поступово таке спілкування стає носієм характеристик нашого часу [27: URL]. Тому термін «віртуальна реальність» пояснюється чимось «новим», сучасним та модним.

Віртуальність представляє собою об'єкт чи стан, який реально не існує, але виникає за певних умов. Віртуальність тісно пов'язана з уявою, адже це процес у формі мисленнєвого представлення.

Основними характеристиками віртуальної реальності є ілюстративність, інтерактивність та інтенсивність. Перша відображає представлення інформації виразним способом.

Інтерактивність визначається взаємодії користувача з комп'ютером, точніше, його змодельованим середовищем. Інтенсивність – це надання комплексної інформації та припущена на неї реакція.

Всі характеристики віртуальності допомагають розглядати її як прості, створений електронними засобами масової інформації та комунікації.

Таким чином, віртуальний дискурс являє собою не просто текст у ситуації спілкування, а також характеристики окремої віртуальної реальності.

Головним середовищем функціонування віртуального дискурсу є Інтернет-середовище, що використовує електронний канал передачі даних. Інтернет-дискурс – це процес створення тексту у сукупності з прагматичними, соціокультурними, психологічними факторами, цілеспрямована соціальна активність, взаємодія людей.

Якими є причини звернення до Інтернет-дискурсу? Однією із перших причин є недостатньо насичене спілкування у реальному житті. Іншими причинами є анонімність, відсутність або послаблення нормативності, легкий доступ до будь-якого джерела інформації, інтерактивність.

Бажання пережити ті чи інші емоції пояснюється прагненням до емоційного наповнення тексту [23: URL]. Тим паче, що Інтернет цьому сприяє, адже важливою рисою Інтернет-дискурсу є поєднання різноманітних стильових елементів, використання розмовних слів та оборотів, елементи мовної гри, використання фразеологізмів і т.д.

Отже, Інтернет-дискурс, з іншого боку, можна було б назвати поєднанням двох протилежних реальностей: віртуальної та справжньої. Стрімкий розвиток технологій дозволяє розвивати способи комунікації, пов'язані з електронними пристроями.

При тому, основна відмінність віртуальної реальності від справжньої полягає у відсутності будь-якої сили впливу віртуальної реальності на справжню, тому що остання є основою виникнення віртуального середовища, що створює умови виходу спілкування за його природні рамки.

Висновки до Розділу 1

1. Емотивність у сучасній лінгвістиці визначають як мовну категорію, яка характеризується вираженням емоцій. Емотивність також називають чуттєвою оцінкою позначуваного предмета. Головним вираженням цього феномену у лінгвістиці є використання мовних засобів, які описують та передають ті чи інші емоції.

Емотивність виражається на чотирьох основних рівнях мови, якими є фонетичний, морфологічний, лексичний та синтаксичний. На фонетичному рівні

емоції передаються за допомогою звуків. Поєднання звуків часто викликають асоціації, які викликають або позитивні, або негативні емоції.

На морфологічному рівні емотивність відображається за допомогою додавання суфіксів. Щодо лексичного рівня, то тут важливу роль відіграють формальні елементи вираження емоцій, такі як частки, вигуки, або звертання. Найпростішими мовними засобами вираження на цьому рівні є прикметники, які відображають, так само, позитивне та негативне конотативне значення.

2. Основними труднощами, які виникають при перекладі таких засобів вираження емоцій, є те, що перекладач часто вдається до надлишкової емоційної забарвленості. Таке явище пояснюється тим, що українська мова має більший набір експресивних засобів (це велика кількість синонімів або зменшувально-пестливі суфікси). З іншого боку, переклад деяких лексичних одиниць інколи залежить від контексту, у якому вони вжиті. Без наявності контексту перекладач не зможе відтворити адекватний переклад, який збереже емотивність оригінального тексту.

Також для того, щоб досягти адекватності перекладу, варто звернути увагу і на такі деталі, що, наприклад, при перекладі сленгізмів потрібно використовувати національно-специфічні відповідники. Отже, при перекладі мовних засобів вираження емоцій варто бути обережними із екстралінгвістичними, тобто позамовними факторами.

3. Щодо Інтернет-дискурсу, то можна стверджувати, що він є поєднанням усіх типів дискурсу через свою гібридну форму. Дискурс характеризується об'єднанням різноманітних стильових та мовних елементів, використанням фразеологізмів, неологізмів, та сленгу. Через певну відсутність цензури та рамок Інтернет-дискурс якнайкраще дозволяє розглянути особливості емотивності у звичайних текстах у мережі та, особливо, у відеотекстах.

РОЗДІЛ 2

МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ У СУЧАСНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ

2.1 Мовні засоби вираження позитивного та нейтрального емотивного тону в Інтернет-дискурсі

Як було зазначено раніше, емотивність називають лінгвістичною характеристикою тексту, що здатна викликати емоційний ефект. Або ж, емотивність і є результатом передачі емоцій людини за допомогою мовних засобів вираження.

Відповідно, будь-які вербальні засоби вираження передають позитивні, негативні, або ж нейтральні емоції. Психолінгвістика стверджує, що в останніх немає безпосереднього зв'язку між ступенем задоволення потреби та реакцією психіки: інтерес, здивування.

У дослідженнях Інтернет-дискурсу неможливо говорити тільки про мовні засоби без участі низки допоміжних понять. Слова, в яких закладені безліч значень, реалізуються за допомогою паралінгвістичних засобів — до таких належать жести, рухи та міміка.

Вираження емоцій у словах за допомогою інтонації та гучності називається супрасегментними засобами. Наприклад, якщо людина хоче виразити емпатію своєму співрозмовникові, але вимовляє лише беземоційне *I'm sorry*, їй ніколи не вдасться досягти очікуваної відповіді.

Більше того, фраза *I'm sorry* не може виражатися без жодних емоцій. Головними допоміжними засобами є тон голосу та інтонація, які допомагають передати особисті переживання співрозмовникові.

Інколи нейтральну емотивність називають відсутністю будь-яких емоцій. Зазвичай, вона пов'язана із нейтральним тоном. Така мова вживається у формальних листах, шаблонах (без додавання особистісного підходу), дискусіях, де кожен залишається толерантним та беземоційним.

Позитивний тон виражає та викликає відповідні емоції. Позитивна емотивність є наслідком використання таких слів, як *happy*, *excited*, *excellent*, *awesome*. Проте, знову ж таки, слово *awesome* може мати в собі саркастичний характер. Щоб ідентифікувати правильну емоцію, необхідно зважати на контекст, в якому вжите слово, на мовленнєву ситуацію, на тон голоса оповідача, його інтонацію та міміку.

Мовні засоби вираження емоцій неможливо охарактеризувати без допоміжних ознак. Емоція є як психологічним, так і лінгвістичним об'єктом, тому поєднання вербальних та невербальних засобів завжди буде повноцінною характеристикою лінгвістичного дискурсу.

Проте ми звернемо увагу саме на мовні засоби, і якщо це буде необхідним, обговоримо допоміжні елементи.

Необхідно пам'ятати, що емотивність аналізується на різних рівнях – лексичному, синтаксичному (еліпс, інверсія), стилістичному (із залучення різноманітних стилістичних засобів), фонологічному, та граматичному (послідовність часів).

(16) *And the studies show that people who have meaning in life, they're more resilient, they do better in school and at work, and they even live longer* (MMLW, URL).

У даному реченні необхідно звернути увагу на прислівник *even*, яке автор використовує для підкреслення та наголошення на ідеї, що той, хто має сенс життя, навіть живе довше, крім всіх вищезгаданих переваг. Саме таким є лексичний рівень емотивності.

Цікаво розглянути дане речення з боку стилістики. Автор вживає повтори “*they're more resilient, they do better in school and at work, and they even live longer*” для того, щоб ще раз наголосити на тому, про яких саме людей він розповідає (*people who have meaning in life*).

(17) *And when I say nothing, I do mean nothing* (NEPP, URL).

Ще один приклад лексичного рівня емотивності з використанням повторень. Важливою лексичною одиницею речення є емоційна конструкція *do*, якою автор запевняє слухачів та доводить правдивість своїх слів.

З граматичної точки зору, це речення є нульовим типом умовних речень, що також, певною мірою, впливає на аудиторію, як запевнення та факт.

Лексична одиниця “*nothing*” у реченні є епіфорою – повтором кінцевого елемента у декількох висловлюваннях. Епіфора використовується як для підсилення змістовності, так і для звукового забарвлення фрази.

(23) *You might find a mind that's really restless and – the whole time* (HFWL, URL).

Прислівник *really* емоційно доповнює прикметник *restless* на синтаксичному рівні, тим самим підсилюючи значущість останнього.

У реченні також використовується тире, яке виражає паузу та емоційно підкреслює фразу в кінці. В усній мові на місці тире робиться вичікувальна пауза, а наступні слова вимовляються підвищеним тоном. З граматичної точки зору, це речення є неповним еліптичним, яке у перекладі буде заміщеним технікою компенсації.

(25) *Because what we actually count truly counts* (HFWL, URL).

В даному висловлюванні вживається епіфора, що сприяє посиленню виразності та експресивності мовлення, а також для підсилення змістовності.

(26) *Oh, that's so good!* (PS, URL) – це окличне речення з використання вигука *Oh*. Відповідно, висловлювання супроводжується невербальними засобами

(інтонацією та жестами). Вигук допомагає якнайкраще виразити емоцію вигук, він є сигналом емоційно забарвленого тексту.

В даному контексті, це правильне окличне речення, адже воно має відповідну специфічну культуру і не буде перекладатися як питання або імператив.

Варто звернути увагу на слово *so*, що підсилює експресивність мовлення та є, граматичної точки зору, прислівником міри та ступеня.

(29) *I believed I knew wholeheartedly what was good* (GBIST, URL).

Позитивного емотивного забарвлення надають прислівник *wholeheartedly* та прикметник *good*. Лексична одиниця *wholeheartedly* наділяє висловлювання експресивністю та виразністю. Прислівник виражається підвищенням тону у мовленні.

(30) *They acknowledged her limitations, but they also saw her strengths, and they celebrated her for who she was* (GBIST, URL).

У висловлюванні вжита антитеза. Антитеза – це зіставлення діаметрально протилежних думок. Для її створення автор використала антоніми.

(31) *And I recall watching in awe as she gradually learned to flex her little thumb and hit the buttons to say words she loved* (GBIST, URL).

Фраза *in awe*, в даному контексті, виражає позитивний тон емотивності. Також позитивного відтінку надає слово *loved*. *Gradually* вказує на тривалість та поступовість дії. Прислівник вжитий для підкреслення основної ідеї висловлювання.

(33) *I'm a very average person with above average communication skills* (LCTMBWL, URL).

У висловлюванні вжитий стилістичний засіб – ампліфікація, який полягає в насиченні повторами синтаксичних конструкцій. Ампліфікація сприяє посиленню виразності та експресивності мовлення. *Very*, в даному реченні, використовується

як прислівник, який є підкресленням ідеї того, що автор висловлювання має об'єктивне сприйняття дійсності.

Проте, здається, що зі стилістичної точки зору, це висловлювання має іронічний характер, адже тут міститься прихований гумор.

(35) *Joy is not the expansion of self, it's the dissolving of self* (LCTMBWL, URL).

У висловлюванні використовується антитеза. Слова *expansion* та *dissolving* є антонімами, які додають емоційного контрасту. Також автор використовує прийом епіфори з повторенням кінцевого елемента у частинах висловлювання.

(38) *Every day, every week, every month of every year I spend some time just reflecting on what went right, what went wrong, and what do I want to repeat, what can I apply more to my life* (HFWL, URL).

Поступове наростання у висловлюванні називається градацією, яка використовується під підсилення емоційної напруги.

Також, на мою думку, у висловлюванні використана анафора, яка підкреслює емоційний, експресивний характер. Повторювані члени речення *every* та *what* зазнають сильного змістового виділення, вони підкреслюються логічно та емоційно.

У висловлюванні *what can I apply more to my life*, промовець використовує граматично-структуроване питання, хоча, в даному випадку, мала б бути використана непряма мова.

Проте, у такий спосіб, автор емоційно виділяє цю частину висловлювання. Адже вона є чи не найважливішою думкою всього висловлювання – найвищою точкою градації.

(41) *I'm sitting there, and my buddy Jonathan, who had talked me into it, he comes up to me and he could see the state I was in* (HFWL, URL).

Buddy – використання сленгових слів часто використовується для вираження невдоволення, але не в даному висловлюванні. Автор підкреслює значення своєї дружби з Джонатаном та своє тепле ставлення до друга.

Варто звернути увагу на послідовність часів у реченні. Граматично, структуру речення складно назвати правильною. Проте, зважаючи на рівень емотивності, промовець виділяє основні моменти за допомогою варіювання часових проміжків, чим привертає увагу слухачів.

(42) *You prove people wrong, you prove yourself wrong, that you can make little incremental pushes of what you believe is possible* (HFWL, URL).

На стилістичному рівні, я вважаю, що автор використовує симплоку. Адже ця фігура характеризується поєднанням анафори й епіфори.

Словосполучення *little incremental pushes* також наділене позитивним емотивним тоном завдяки першому слову. По-перше, *little* викликає позитивний емоційний ефект. По-друге, слово *incremental*, що слідує далі, надає словосполученню певної обережності та трепету.

(61) *Isn't that amazing?* (HSSY, URL).

Висловлювання є риторичним запитанням. Риторичне питання не передбачає відповіді і ставиться не для того, щоб спонукати слухача повідомити щось невідоме. Функція риторичного запитання – привернути увагу, посилити враження, підвищити емоційний тон, створити піднесеність. До того ж, слово *amazing* є вираженням позитивної емотивності.

(62) *I'm so lucky!* (HSSY, URL).

В даному випадку, емоційність авторського мовлення підкреслюється окличним реченням, яке спрямоване на те, щоб передати радість розповідача і змусити слухачів також її відчувати. *So* надає висловлюванню додаткової емоційної виразності.

(63) *You're not fine, you're fantastic!* (HSSY, URL).

Знову ж таки, окличне речення з використання підвищеного емоційного тону. У висловлюванні використовується стилістичні прийоми – анафора та антитеза.

(72) *I got the first and last D of my academic career* (GCBU, URL).

Промовець інтонаційно виділяє два антоніми, *the first and last*, які виражають контраст даного речення. До того ж, у висловлюванні використовується алітерація.

(75) *And then we come falling down to Earth, and I literally lose my breath as I see Earth, and I was like, “I just fell out of a perfectly good plane on purpose”* (GCBU, URL).

Слово *Earth* вживається для того, щоб наголосити, що промовець, в той час, перебував у повітрі та був переляканим. *“I just fell out of a perfectly good plane on purpose”* – фраза вжита з іронічним підтекстом.

Часто повторюється сполучник *and*, який відіграє роль підсилювача емоцій та веде до найвищої, крайньої емоційної точки.

(93) *And so we know that, for example, openness and conscientiousness are very good predictors of life success, but the open people achieve that success through being audacious and, occasionally, odd* (HH, URL).

Слово *odd*, в даному висловлюванні, виражає позитивний ефект – бути іншим, відрізнятись, виділяти себе.

(96) *I've spoken and performed in all 50 states in 18 countries and on one planet*. Увагу привертає остання частина висловлювання *and on one planet* (SH, URL).

У живому мовленні цей момент виділяється інтонаційно та паузою. Стилiстичним прийомом є іронія. Висловлювання сповнюється позитивним ефектом, дещо комічним.

(99) *I'm going to try a math pickup line* (SH, URL).

Ще одним прикладом комічного настрою є дане висловлювання. Словосполучення *a math pickup line* звучить абсурдно, якщо слухач не розуміє, в якому контексті промовець вживає дану фразу.

Pickup line – сленгова фраза, що виражає поведінку чоловіків, які знайомляться з жінками з певними намірами (пікап). У контексті відео промовець описує свою діяльність та прихильність до наук. Йому складно знайомитися із

дівчатами, тому що він не знає, як правильно використовувати техніку пікапа. Саме тому він поєднує пікап з тематичним підходом до ситуації. Виходить досить гумористичне словосполучення, яке викликає позитивні емоції. Промовець вдається до самоіронії.

(100) *Are you a vertical asymptote? Because your beauty has no limits* (SH, URL). Це висловлювання є саме одним із тих “математичних технік пікапа”. Промовець використовує термінологію у звичайній життєвій ситуації, що, на перший погляд, виглядає абсурдно. Проте це звичайний жарт із внесенням самоіронії, що викликає позитивну відповідь від слухачів.

Позитивний емотивний тон часто характеризується залученням гумористичного контексту, який сповнений приємними емоціями.

(39) *Oh God, what Jeff is doing, I want to be like him* (HFWL, URL).

Промовець вживає вигук, щоб передати емоцію захоплення. *What Jeff is doing* також виступає прихованим окличним реченням, який, так само, виражає захоплення кимось та прихильність.

Отже, емоції можуть виражатися на будь-якому рівні мови. Якщо речення має нейтральний емотивний тон, воно може бути посилене використанням лексичних одиниць із позитивним значенням. До мовних засобів вираження позитивного та нейтрального емотивного тону в Інтернет-дискурсі відносимо також стилістичні засоби (анафора, епіфора, антитеза, градація, алітерація та ін.), граматичні засоби (різноманітні прислівники, окличні речення тощо).

Найкращим показником позитивних емоцій у висловлюваннях є саме слова. У деяких реченнях виникає відчуття, що тон нейтральний, саме тоді варто вдатися до допоміжних супрасегментних та паралінгвістичних засобів. Також варто звертати увагу на контекст, в якому вжите висловлювання.

2.2 Мовні засоби вираження негативного емотивного тону та його вербалізація в Інтернет-дискурсі

Виявляється, що у багатьох мовах емотивів з негативною оціночною семантикою в кількісному відношенні більше, ніж емотивів з позитивною семантикою.

Результати мого дослідження доводять вищезгадану теорію. Мовні засоби вираження негативної емотивності очевидні та одразу привертають увагу. Найлегше знайти вираження такої емотивності за допомогою лексичного рівня. Промовці часто використовують низькорівневі сленгові, вульгарні слова, нецензурну лексику, яка є показником негативних емоцій як у промовця, так і у слухачів.

Проте, часом, не так просто зрозуміти, що реченню притаманний негативний тон.

Якщо говорити про відеоматеріали, які вдалось опрацювати в Інтернет-дискурсі, то ми можемо простежити тенденцію, що, знову ж таки, негативний емотивний тон інколи не може виражатися лише мовними засобами вираження. Тут, так само, на допомогу приходять жести, інтонація, або вираз обличчя.

Звернемо увагу на поєднання різних рівнів вираження негативного емотивного тону.

(1) *I had just driven home, it was around midnight in the dead of Montreal winter, I had been visiting my friend, Jef, across town, and the thermometer on the front porch read minus 40 degrees – and don't bother asking if that's Celsius or Fahrenheit, minus 40 is where the two scales meet – it was very cold (PP, URL).*

Висловлювання насичене паузами, які допомагають слухачу відчутти переживання промовця. На стилістичному рівні, спостерігає градацію, де найвищою точкою буде *on the front porch read minus 40 degrees*.

Далі знову пауза. Автор використовує фразу *and don't bother asking*, що виражає його невдоволення ситуацією, та застерігає слухачів не задавати безглузвих питань.

Остання частина висловлювання *it was very cold*, за допомогою слова *cold* отримує негативний емотивний ефект. *Very* ще більше підсилює цю неприємну емоцію.

(2) *Well, I had a lot of time to think during those eight hours and no sleep* (PP, URL).

Well і знову пауза, яка виражає сумнів. Все висловлювання, зі стилістичної точки зору, є іронічним.

Автор виділяє словосполучення *during those eight hours*, тому що, перед цим, він зауважив, що у нього було безліч часу на роздуми. Тобто він ще раз підкреслює тривалість, яка викликала негативні відчуття.

Остання частина висловлювання – *and no sleep* є найвищою емоційною точною, найбільшим вираженням розчарування промовця.

(3) *You're going too slow* (PP, URL).

Остання лексема цієї фрази зазвичай викликає негативні емоції. До того ж, *sl* асоціюється з неприємними відчуттями на фонологічному рівні.

Підсилюючим ефектом є прислівник *too*. Загалом, речення виражає докір та невдоволення.

(4) *My mother assumed there had been some sort of error, and she called Mrs. Finkel, who said that Bobby didn't like me and didn't want me at his party* (HWMLMW, URL).

Такі лексичні одиниці як *error* завжди викликають неприємні емоції. Іншим показником негативної емотивності є фраза *Bobby didn't like me and didn't want me at his party*. Промовець вживає заперечення, при чому підсиленням негативу є також використання займенника *me*. Він виражає особисті переживання автора

висловлювання. І якщо звернути увагу на відео-матеріал, ми можемо переконатися, що негативний ефект доповнюється завдяки тону голоса промовця.

(5) *When I was in seventh grade, one of the kids on my school bus nicknamed me "Percy," as a shorthand for my demeanor* (HWMLMW, URL).

Percy – це сленгова лексика. Так називають слабких людей, яких часто не поважають. Дане слово надає негативного ефекту, а зі всього висловлювання можемо простежити емоцію образи, яка викликає співчуття з боку слухачів.

(6) *And I graduated high school without ever going to the cafeteria, where I would have sat with the girls and been laughed at for doing so, or sat with the boys, and been laughed at for being a boy who should be sitting with the girls* (HWMLMW, URL).

Стилістичним прийомом є повторення, яке надає змістовності та експресивності висловлюванню. *I have been laughed* передає емоцію образи та скарги. Структура повторюється двічі, щоб наголосити на неприємному досвіді із дитинства та викликати емоцію співчуття. Промовець використовує пасивний стан для підкреслення того, що дія відбувалася над ним.

(7) *I would have had an easier life if I were straight, but I would not be me* (HWMLMW, URL).

На граматичному рівні промовець вжив змішаний тип умовних речень, щоб наголосити на нереальності ситуації. У речення виражається емоція шкодування про те, чого не можна змінити.

Остання частина висловлювання *but I would not be me* є протилежною думкою до сказаного попереду. Зі стилістичної точки зору такий прийом називається антитезою. Загалом, у висловлюванні відображена ностальгія, прикрість та смуток.

(8) *We can endure great pain if we believe it's purposeful. Powerful thought* (HWMLMW, URL).

Цей коментар залишив один із глядачів під відео, в ньому відображений сум. Лексика, яка дозволяє нам відчуті неприємні емоції, це слова *endure* та *pain*. Сама ідея висловлювання викликає відчуття самопожертви та страждання.

(9) *I almost burst into tears when he said his kid's speech. Children are so pure* (HWMLMW, URL).

Звернемо увагу на інший коментар. Тут значну роль відіграє фразеологізм *burst into tears*. Він викликає негативний емотивний ефект не лише через своє значення, але й через стилістичний прийом алітерації. Повтор звуку *t* створює дискомфорт для слухачів.

(11) *So young people pay good money to get tattoos removed that teenagers paid good money to get* (MMLW, URL).

Промовець висловлювання використав стилістичний прийом поліптотон. Це стилістична фігура, для якої характерне повторення слів у різних граматичних формах. Поліптотон надає висловлюванню емоційної маркованості.

Варто зазначити і інший стилістичний засіб – антитезу. Слова *removed* та *get* є протилежними за значеннями. На фоні такого контрасту промовець краще передає зміст висловлювання. Емоції, які виникають – жаль та дорікання.

(12) *Middle-aged people rushed to divorce people who young adults rushed to marry* (MMLW, URL).

Наступне речення, яке схоже за змістом та емотивністю із попереднім. *Rushed to divorce* та *rushed to marry* – антитеза, яка виражає основну думку висловлювання. У реченні повторюються слова, за допомогою яких, промовець привертає увагу слухачів.

На мою думку, необхідно зазначити, що *rushed to divorce* є алітерацією, яку неприємно сприймати на слух.

(13) *But what is the name of this magical point in life where change suddenly goes from a gallop to a crawl?* (MMLW, URL).

Негативний емотивний ефект висловлювання викликає остання фраза *from a gallop to a crawl*, прослідковується деградація, сповільнення чогось. Ця ідіома зазвичай вживається у негативному аспекті. Тому висловлювання викликає емоцію відчаю.

But на початку запитання вказує на те, що попереднє речення характеризувалось протилежною ідеєю. Зазвичай, цей сполучник «вбиває» все те, що було сказано раніше. Відповідно, він перекреслює позитивну думку, яка була висловленою попереду.

(14) *It looks very menacing, like a billowing monsoon cloud or thunderstorm* (MMLW, URL).

Лексичні одиниці *menacing*, *billowing*, *monsoon cloud*, *thunderstorm* викликають негативні емоції завдяки своєму значенню. Також у реченні вжите порівняння, яке служить основою розгорнутого емоційного образу.

Епітети *menacing* та *billowing monsoon* теж мають здатність виконувати експресивну функцію. Вони мають оцінне забарвлення у висловлюванні.

(15) *Our culture is obsessed with happiness, but I came to see that seeking meaning is the more fulfilling path* (MMLW, URL).

Незважаючи на наявність позитивних слів у реченні, використання *obsessed* викликає негативну емоцію. Поняття одержимості говорить відсутність «легкості». Сполучник *but* також виконує свою функцію та передає протилежну думку.

(18) *So that's no emailing, texting, no Internet, no TV, no chatting, no eating, no reading* (NEPP, URL).

Негативний емотивний тон виражається за допомогою заперечної частки *no*.

Звернемо увагу, що, зі стилістичної точки зору, лексична одиниця *no* повторюється, і все це має вигляд ланцюга. Якщо розділити речення на окремі частини, можна стверджувати, що промовець використовує анафору.

Емоцій, які виникають при сприйнятті цієї фрази, є негативними. Адже по у всіх асоціюється із заборною та запереченням, чого ніхто не любить.

(19) *By that I mean not being lost in thought, not being distracted, not being overwhelmed by difficult emotions, but instead learning how to be in the here and now, how to be mindful, how to be present* (NEPP, URL).

У висловлюванні спостерігаємо поєднання негативного та позитивного емотивного тону. Перша частина виражає негативні емоції.

По-перше, це використання заперечної частки *not*. По-друге, це вживання слів, значення яких викликає неприємні емоції: *lost, distracted, overwhelmed*.

Промовець використовує анафору, щоб якнайкраще передати основну думку висловлювання своєму глядачеві та достукатися, щоб адресат засвоїв інформацію результативно.

By that – інверсія, яка використовується, щоб привернути увагу та надати емоційно-сислової виразності всьому висловлюванню.

(20) *I really am worried* (NEPP, URL).

Останнє слово викликає негативні емоції, адже спричиняє дискомфорт та хвилювання. З граматичної точки зору автор навмисно не вживає скорочення *I'm*, щоб наголосити на кожному слові. *Really* додає виправдання промовця, ніби він намагається щось довести. До того ж, у висловлюванні вжита інверсія.

(21) *Wow, there's so much anxiety* (NEPP, URL).

Wow – вигук, який передає емоцію здивування, надає експресивності та виразності висловлюванню. Такі лексичні одиниці вживаються для емоційного забарвлення особистих емоцій та переживань, а також для привернення уваги слухачів.

So much anxiety – за значенням викликає негативну емоційну відповідь. Тим паче, *so much* надає ще більшого ефекту подальшому іменнику. Виникає відчуття тривоги та незахищеності.

(22) *It does hurt* (NEPP, URL).

Коротке висловлювання, яке викликає негативні емоції через своє лексичне значення. Варто звернути увагу і на граматичний аспект, з використанням допоміжного дієслова *does*, яке додає правдивості всій фразі.

(24) *You might find a mind that's very dull and boring, and it's just, almost mechanical, it just seems it's as if you're getting up, going to work, eat, sleep, get up, work* (HFWL, URL).

Лексичні одиниці *dull* та *boring* одразу передають негативний ефект всього висловлювання. *You're getting up, going to work, eat, sleep, get up, work* – перечислення монотонності рутинного життя також звучить нудно і нецікаво.

(27) *Oh, that's terrible luck!* (PS, URL).

Знову маємо справу з вигуком, який допомагає краще виразити необхідну емоцію. На синтаксичному рівні речення є окличним, тому воно наділене експресією.

Ще одним важливим моментом у висловлюванні є використання двох, абсолютно різних за значенням, слів для вираження однієї ідеї. У висловлюванні *terrible luck* є оксимороном, щоб змінити позитивне значення слова *luck* та надати йому негативний відтінок.

(28) *The parable has been my warning that by gripping tightly to the story of good or bad, I close down my ability to truly see a situation* (GBIST, URL).

Слово *warning*, на лексичному рівні, виражає негативну емоцію через своє значення. *I close down my ability* – вираз, який, так само, виражає певне обмеження та відсторонення.

(32) *And the weird thing was that as I was falling into the valley – it was a valley of disconnection – a lot of other people were doing that, too* (LCTMBWL, URL).

За допомогою тире, у даному висловлюванні, промовець уточнює, про яку саме долину йдеться мова.

З граматичної точки зору цікавить момент використання прогресивного часу. Часто продовжувані часи вживають, щоб підкреслити тривалість, яка є неприємною. Адже на це йд чималий відрізок часу.

На лексичному рівні слова, які надають негативного тону емотивності висловлюванню є: *weird*, *falling*, та *disconnection*.

(40) *Either we give up, or we never start in the first place* (HFWL, URL).

У висловлюванні вжиті слова із негативним значенням, такі як *give up* та *never*.

Грамматична структура *either..or* надає висловлюванню виразності та спричиняє умови вибору. Цікавим явищем є повторення займенника *we*, яке звертає увагу слухачів та є безпосереднім прямим зверненням до аудиторії.

(43) *Has anyone ever had a hobby or a passion they poured their heart and soul into, unbelievable amount of time, and they so badly want to call it a business, but no one's paying attention and it doesn't make a dime?* (LTEC, URL).

Зважаючи на контекст, питання є риторичним і не потребує подальшої відповіді.

У висловлюванні простежується використання негативної лексики (*badly*, *doesn't*), але цікаво розглянути останню частину запитання. *But no one's paying attention and it doesn't make a dime* – по-перше, звертаємо увагу на сполучник *but*, що вносить у запитання протилежну та негативну думку.

По-друге, промовець вживає заперечні форми, які викликають неприємні емоції. Також питання цікаве за граматичною структурою, адже автор використовує поєднання різних часів, щоб якнайкраще передати основну думку глядачам.

(44) *Most things are totally out of our hands* (LTEC, URL).

Остання частина висловлювання підкреслює думку, що не все залежить від нас. Неможливо все контролювати. Тому емоції, які виникають при прослуховуванні цієї фрази, залишають певний слід безпорадності та слабкості.

А слово *totally* підсилює емоційну забарвленість подальшої фрази.

(45) *My father was one of those legions of fathers who, I swear, would rather drive through an alligator-infested swamp than actually ask someone for help getting back to the road* (LTEC, URL).

Лексична одиниця *swear* надає сильного емоційного ефекту висловлюванню. Негативного відтінку надає частина *drive through an alligator-infested swamp*, яка також характеризується використанням алітерації.

З граматичної точки зору структура *would rather* також додає емотивності, тому що це експресивна форма надання переваги чомусь. Краще поїхати через болото з алігаторами, ніж просити допомоги – вираження особистої переваги.

(46) *This is a really, really bad assumption* (LTEC, URL).

Повторення слова *really* є певним застереженням для слухачів. Також негативного лексичного значення висловлюванню надає прикметник *bad*.

(34) *The heart yearns for fusion with another, the soul yearns for righteousness* (LCTMBWL, URL).

Автор висловлювання вживає персоніфікацію, адже вона сприяє посиленню експресивності. Точніше кажучи, дане речення є метафорою. Також тут вжитий стилістичний засіб повторення (ампліфікація) для вираження емотивності. У висловлюванні вжите емоційно забарвлене сильне слово *yearns*, яке передає негативну емоцію.

(47) *So, if looks could kill, I would not be standing here right now* (LTEC, URL).

Це висловлювання можна було б описати у позитивному тоні, але зважаючи на контекст та граматичну структуру умовного речення, тут присутній негативний емотивний тон.

З боку стилістики, це іронія. Такий собі жарт, спрямований на себе. Проте в ньому прихований особистий біль – неприйняття суспільством. До того ж, слово *kill* додає цього негативного ефекту.

(48) *I really hate bothering you with this* (LTEC, URL).

Речення звучить як жаль за щось та вибачення. Слова наділені негативними значеннями, *really* додає правдивості висловленому.

(49) *And that actually is experienced as distancing, which, ironically, makes people less likely to help you* (LTEC, URL). Зважаючи на лексичний рівень емотивності у висловлюванні, такі слова як *distancing, ironically, less likely* надають йому негативного емотивного тону. *Less*, в такому контексті, виражає заперечення або меншу ймовірність бажання.

(50) *I'm so, so sorry that I have to ask you for this* (LTEC, URL).

Повторюваний прислівник *so, so*, у поєднанні із наступним словом, підкреслює емоцію прикрості сильніше. Цікавою граматично структурою є *I have to ask*. Фраза виражає емоцію жалю, що ти можеш змінити обставини, які склалися, та які не залежать від тебе.

(51) *If I had any way of doing this without your help, I would* (LTEC, URL).

Висловлення є ще одним прикладом залежності від обставин, на що людина не може вплинути.

Промовець вживає другий тип умовних речень, щоб підкреслити неможливість ситуацію у теперішньому часі.

(53) *And while it is perfectly, perfectly acceptable to pay strangers to do things for you. You need to be very, very careful when it comes to incentivizing your friends and coworkers* (LTEC, URL).

Perfectly, perfectly – це повторення у вигляді ланцюгового зв'язку, яке виражає продовження думки та акцентування на ній. Такий стилістичний засіб привертає увагу аудиторії та викликає емоційний ефект.

Very, very – в даному висловлюванні повторення прислівника є емоційним підсиленням застереження. Такий стилістичний метод викликає відчуття дискомфорту та небезпеки.

(54) *Feeling like roommates with your spouse, and you're fine?*(HSSY, URL).

У висловлюванні відчутний відтінок докору та засудження. Незважаючи на використання слова *fine*, питання передає негативний емотивний тон. Автор використовує засіб порівняння *like roommates with your spouse*, в якому поєднуються протилежні поняття. За допомогою такого контрасту він намагається викликати роздуми у глядачів.

Остання частина *and you're fine* є певним відтінком антитези, щоб показати контрастність ідей. Хоча тут не використані антоніми, але промовець виділяє протилежність думок за допомогою відображення лексичного порівняння та запитання в кінці висловлювання.

Цікаво, що автор промовляє *and* перед тим, як задати питання. Адже, в даному випадку, це емоція сумніву. Тобто в першій частині ми спостерігаємо констатування факту, твердження, а потім – сумнів, і запитання, яке ніби мало б звучати так: І тобі дійсно комфортно так жити?.

Фраза здається незакінченою, тому що хочеться додати: Я тебе не розумію. Саме такий емотивний вплив має це висловлювання.

(55) *What a flimsy and feeble word!* (HSSY, URL).

На лексичному рівні промовець використовує синоніми *flimsy* and *feeble*, щоб надати сильнішої емоційної виразності висловлювання.

Незважаючи на використання слів-синонімів, ми вже спостерігаємо експресію, яка виражається за допомогою знаку оклику. Окличне речення завжди характеризується своєю емоційністю. Про те, що висловлювання має негативний емотивний тон, ми дізнаємось із значення синонімічних слів.

Ще одним важливим моментом є фонологічний рівень - поєднання фонем *fl* та *bl* викликає неприємний емоційний ефект.

(56) *If you're crappy, say you're crappy!* (HSSY, URL).

З граматичної точки зору промовець вдався до використання нульового типу умовних речень. Цей тип виражає факти та реальні ситуації, тому, таким чином, автор ніби вимагає відвертості, чесності, констатації факту.

На стилістичному рівні маємо справу з епіфорою, адже фраза *you're scrappy* повторюється двічі. Знову ж таки, епіфора додає виразності та експресивності висловлюванню.

За допомогою надання реченню окличності, автор ніби вимагає чогось від слухача, бажає домогтися істини.

Ще одним прикладом окличного речення із схожим емоційним ефектом є наступне висловлювання (57) *Tell the truth!* (HSSY, URL).

Промовець також використовує наказовий спосіб, який додає суворості висловленому.

(58) *That thing that you want, I guarantee you, you've convinced yourself that you're fine not having it* (HSSY, URL).

У даному висловлюванні необхідно звернути увагу на вставну конструкцію *I guarantee you*, що вживається для підкреслення значущості слів промовця, фраза додає впевненості у висловленому далі.

Часто повторюється займенник *you*, який допомагає сконцентрувати увагу глядачів та змусити їх відчувати та пережити сказане персонально.

Негативного емотивного тону висловлюванню надає фраза *you're fine not having it*, тому що вона виражає протилежну думку ідеї, яка була зазначена раніше.

(59) *I'm fine. We've got to wait until the kids graduate, before we get divorced, so we'll just sleep in separate bedrooms* (HSSY, URL).

Це висловлювання, як і наступне, *I'm fine. I lost my job, I can barely pay my bills, but whatever – It's hard to get a job*, також сформовані за допомогою контрастів.

Перша фраза *I'm fine*, з огляду на два послідовних висловлювання, є, по-перше, анафорою. По-друге, вона вжита зовсім у протилежному значенні. Це антифразис – стилістичний прийом, що полягає у вживанні слова або словосполучення у відмінному від справжнього розуміння значенні, зазвичай в іронічному.

(64) *You've been watching people all day and I guarantee you, like ping pong balls – bam-bam-bam and everytime you have an idea, what do you do? – Hit the snooze!* (HSSY, URL).

Незважаючи на вищезгадану роль I guarantee you, у цьому висловлюванні є інші цікаві моменти.

По-перше, *bam-bam-bam* є прямою ономапоією, яка використовується, щоб надати виразності висловлюванні. По-друге, промовець вживає порівняння *like ping pong balls – bam-bam-bam*, щоб надати змістовності сказаному та розкрити емоційний образ якнайкраще.

Hit the snooze! є ідіомою, що виражає негативний емотивний стан у даному контексті, виникає відчуття незавершеності та невідповідальності. До того ж, автор зображує її в окличній формі, що ще більше додає експресивності та виразності.

(66) *No one's coming, motivation isn't happening, you're never going to feel like it* (HSSY, URL).

А це висловлювання виражає свій емотивний тон за допомогою вживання заперечних часток. З граматичної точки зору, цікавим є факт використання прогресивного часу, що емоційно підкреслює надокучливу тривалість.

(67) *I hate this job. Blah, blah... boring* (HSSY, URL).

На лексичному рівні негативне враження справляють слова *hate* та *boring*. Також, на синтаксичному рівні, речення є неповним. Автор використовує стилістичний прийом ономапоії – *blah*. До того ж, цей сленговий вираз характеризується вираженням невдоволення.

(68) *And you think for the hundredth time, "I'm going to kill them. In fact I'm gonna leave it here and I'm going to make them do it"*. (HSSY, URL).

У висловлюванні вживається стилістичний прийом анафори, повторюється початок кожної окремої фрази для насичення думки експресією.

Цікавим є *gonna* – це інтеріорний графон, який утворюється із злиття *going to*, та є асимільованим. Це слово посилює передачу авторської емоційної виразності.

(69) *Your feelings are screwing you!* (HSSY, URL).

Окличне речення робить висловлювання експресивним та емоційним. Слово *screwing* є сленговим та має негативне забарвлення. До того ж, на фонологічному рівні поєднання звуків *skr* викликає неприємні враження.

(70) *I'm a professional troublemaker* (GCBU, URL).

Комбінація фрази *professional troublemaker* звучить досить абсурдно. Можу припустити, що це оксиморон. Також негативного ефекту додають звуки *pr*, *tr*, *bl*.

(71) *As my job is to critique the world, the shoddy systems and the people who refuse to do better, as a writer, as a speaker, as a shady Nigerian...I feel like my purpose is to be this cat* (GCBU, URL).

Неприємного враження надає лексика: *shoddy systems*, *refuse to do better*, *shady Nigerian*.

Перше речення закінчується трьома крапками. В усному мовленні це проявляється довгою паузою та обірваною інтонацією. Використання такого засобу є вираженням незавершеної думки. Так як три крапки вжиті після фрази із негативним емоційним значенням, промовець навмисно дає можливість своїм слухачам замислитися над висловленим та поспівчувати. До того ж, *shady Nigerian* – це вираження самоіронії як стилістичного прийому.

(74) *But the very anti-me thing that I did that year that scared the crap out of me - I went skydiving* (GCBU, URL). Негативного емотивного тону надає лексична одиниця *anti* та ідіома *that scared the crap out of me*. На фонологічному рівні поєднання звуків *sk* та *kr* має відповідний неприємний ефект.

(77) *And I feel like every day that I'm speaking truth against institutions and people who are bigger than me and just forces that are more powerful than me, I feel like I'm falling out of that plane* (GCBU, URL).

У висловлюванні використане порівняння *like I'm falling out of that plane*, яке виражає тривогу та нестійкість внутрішнього стану людини.

(78) *And in a world that wants us to whisper, I choose to yell* (GCBU, URL). Промовець вдається до використання антитези – *whisper* та *yell*. Сама лексична одиниця *yell* викликає неприємні емоції та має негативне значення.

(79) *But seriously, we all say we hate this crap* (HSCWKS, URL).

На лексичному рівні емотивний тон виражають слова *hate* та *crap*. Остання лексична одиниця відноситься до нецензурної лексики, яку зазвичай використовують для вираження негативних емоцій.

(80) *Over three out of five Americans think we have a major incivility problem in our country right now, but I'm going to guess that at least three out of five Americans are clicking on the same insult-oriented, rumor-mongering trash that feeds the nastiest impulses in our society* (HSCWKS, URL).

Негативний емотивний тон виражений за допомогою лексики: *insult-oriented, rumor-mongering trash that feeds the nastiest impulses in our society*.

(81) *And second, we've got to stop clicking on the lowest-common denominator, bottom-feeding linkbait* (DLC, URL).

У даному висловлюванні негативні емоції також виражені за допомогою лексичної одиниці *bottom-feeding*, яка є відображенням низької моралі.

(82) *I debate people who literally want to obliterate everything I believe in — in some cases, who don't want me and people like me to even exist* (DLC, URL). Остання частина, на стилістичному рівні, є іронією. На лексичному рівні *debate*, *obliterate*, *don't* виражають негативні емоції. На фонологічному – звуки *bl*, *kz* також відіграють свою негативну роль.

(83) *I was called an idiot, a traitor, a scourge, a cunt and an ugly man, and that was just in one email* (DLC, URL).

An idiot, a traitor, a scourge, a cunt and an ugly man – всі ці слова є нецензурною та неприйнятною для культури лексикою. Зазвичай, такі слова

використовуються для вираження негативу. На фонологічному рівні це доводять звуки *sk, tr, gl*.

(85) *Not a day goes by that I'm not reminded of my mistake, and I regret that mistake deeply* (PS, URL).

В даному висловлюванні автор використовує інверсію для кращої виразності основної думки: *not a day goes by*. На лексичному рівні негатив відображений за допомогою слів *mistake* та *regret*. Так само, варто не забувати про фонологічний рівень зі звуками *st* та *gr*.

(87) *Scared and mortified, I listen, listen as I prattle on about the flotsam and jetsam of the day; listen as I confess my love for the president, and, of course, my heartbreak* (PS, URL).

У висловлюванні автор вживає анафору, щоб передати свої переживання виразніше. Також висловлювання сповнене слів, які характеризуються негативним значенням.

(89) *And then eventually, I realized she was reliving 1998, reliving a time when she sat by my bed every night, reliving a time when she made me shower with the bathroom door open, and reliving a time when both of my parents feared that I would be humiliated to death, literally* (PS, URL).

Промовець вдається до використання анафори. Остання фраза *my parents feared that I would be humiliated to death* виражає емоції страху та розпачу. *Literally* завершує картину. Цей прислівник надає правдивості всьому висловлюванню.

(90) *But the darkness, cyberbullying, and slut-shaming that I experienced had mushroomed* (PS, URL).

У цьому висловлюванні неприємне враження отримується завдяки лексиці *darkness, cyberbullying, slut-shaming*. Варто звернути увагу на останнє слово *mushroomed*. Зазвичай, воно має нейтральне значення, але у контексті цього висловлювання набуває негативного емотивного забарвлення.

(92) *I am intriguing, even if I am regarded by most people as a great, thundering twit. Brian, that's what I said: he's an asshole! Now, as an introvert, I might gently allude to certain "assholic" qualities in this man's behavior, but I'm not going to lunge for the a-word (HH, URL).*

Всі ці висловлювання мають негативне лексичне забарвлення завдяки фразам *as a great, thundering twit; asshole; assholic*. Лексичні одиниці є нецензурною лексикою з вираженням негативних емоцій.

Емоційна значущість часто створюється засобами словотворення. Говорячи про позитивний тон емотивності, можна взяти за приклад такі слова, як сонечко чи малесенький. Слова, які викликають приємні, теплі емоції.

І хоча у реченні (10) “*And daddy, if you were little, I'd be your friend*” (HWMLMW, URL) слово *daddy* є так званою зменшувально-пестливою формою вираження, що додає позитивний емоційний ефект усьому подальшому реченню, необхідно приділити увагу контекстові. У висловлюванні, в якому вживається дана фраза, автор виражає шкодування (жаль). Структура “*if you were little, I'd be your friend*” – другий тип умовних речень, що виражає нереальну ситуацію в теперішньому часі; ситуацію, яку неможливо змінити.

Таким чином, до мовних засобів вираження негативного емотивного тону в Інтернет-дискурсі відносимо, перш за все, лексеми з негативним конотативним значенням, сленг та нецензурну лексику, стилістичні засоби (антитеза, інверсія, риторичне питання, алітерація, оксиморон, іронія та самоіронія та ін.), різноманітні граматичні конструкції, окличні речення, а також фонетичні засоби (наприклад, поєднання фонем *fl* та *bl*, що викликають неприємний емоційний стан).

Висновки до Розділу 2

Дослідження емотивності у текстах Інтернет-дискурсу ще раз підтвердило теорію, що негативну емотивність знайти значно легше. Вона є очевидною та

виразною. Емотивність властива всім мовним рівням: фонетичному, морфологічному, лексичному, граматичному та синтаксичному.

1. Поширеними мовними засобами вираження позитивних емоцій є лексеми. Серед лексики, що виражає позитивні емоції, особливе місце займають вигуки. У дослідження висловлювань ми могли помітити, що абсолютно всі вигуки були вжиті у реченнях із позитивним емотивним тоном. Найчастіше, вони виражають захват, захоплення, прихильність, здивування, чи подив.

Також позитивні емоції відображені за допомогою використання лексики, значення якої має приємний вплив на аудиторію. На стилістичному рівні автори інтернет-текстів використовували анафору, епіфору, антитезу, градацію, алітерацію та ін.

Такі граматичні та синтаксичні засоби, як прислівники, окличні речення часто слугують для вираження позитивних емоцій в Інтернет-дискурсі. Проте опрацювання мовних засобів вираження позитивних емоцій ускладнюється без допомоги невербальних допоміжних прийомів.

2. Говорячи про негативний тон емотивності, варто зазначити, що мовні засоби вираження негативних емоцій – це, найчастіше, лексичні одиниці. Найпоширенішим показником є нецензурна лексика, яка допомагає виразити переживання промовця.

Вираження негативних емоцій відбувається і на фонетичному рівні. Зазвичай, такі поєднання звуків як *skr*, *sk*, *tr*, *kr*, *bl* мають негативний вплив на слухача та надають значення дискомфорту висловлюваному.

Важливим для вираження негативних емоцій є граматичний рівень. Часто для передачі відчуття прикрасі автори використовують другий або третій тип умовних речень, чим підкреслюють нереальність ситуації та неможливість змінити обставини.

Стилістичними засобами вираження негативних емоцій є антитеза, інверсія, риторичне питання, алітерація, оксиморон, іронія та самоіронія та ін.

РОЗДІЛ 3

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ТА ЇХ ВИКОРИСТАННЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ МОВНИХ ЗАСОБІВ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ У ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ

3.1 Лексичні трансформації при перекладі мовних засобів вираження емоцій

Відомо, що переклад не може повністю бути аналогом оригіналу. Це означає, що головним завданням перекладача є створення тексту, максимально наближеного до оригіналу з точки зору семантики та впливу перекладу на потенційного реципієнта.

Складність полягає в тому, що між оригіналом та перекладом не завжди можна знайти семантичні та структурні аналоги. В такому випадку, перекладач застосовує перекладацькі трансформації, щоб досягти головної мети – досягнення адекватності.

За допомогою використання різних перекладацьких трансформацій перекладачеві вдається створити відповідний оригіналу текст з дотриманням норм та передачею необхідної інформації, яку автор оригіналу бажає донести до своєї аудиторії.

Одними із таких перекладацьких трансформацій, які забезпечують адекватний переклад, є лексичні трансформації. За допомогою розуміння контексту у дискурсі перекладач розкриває значення іншомовного слова і надає його український відповідник.

Отже, відбувається заміна лексичної одиниці, яка перекладається словом або словосполученням, що відображає відповідний сенс початкової лексеми.

Лексичні трансформації поділяються на такі категорії: конкретизація значень, генералізація, смисловий розвиток або модуляція, антонімічний переклад, експлікація, та компенсація.

3.1.1 Конкретизація. Конкретизація полягає у заміні слова чи словосполучення мови оригіналу з ширшим значенням, словом або словосполученням мови перекладу з вужчим.

Говорячи про конкретизацію, варто звернути увагу на декілька прикладів. Перш за все, у висловлюванні (9) *I almost burst into tears when he said his kid's speech* (HWMLMW, URL), англomовна ідіома *burst into tears* у перекладі українською звучатиме *розплакатися* у реченні – Я ледь не розплакався, коли він виконував свою дитячу промову. Діти такі чистосердечні.

Лексема *point* у питанні (13) *But what is the name of this magical point in life where change suddenly goes from a gallop to a crawl?* (MMLW, URL) перекладається як *момент*, залежно від контексту речення – Як же назвати той дивний момент у житті, коли зміни раптом суттєво уповільнюються?

А лексична одиниця *average* (33) *I'm a very average person with above average communication skills* (LCTMBWL, URL), також залежно від контексту, перекладається як *звичайний*, хоча перше значення цього слова – середній. Український переклад: Я – цілком звичайна людина із кращими, ніж просто звичайними, комунікативними навичками.

Іншим прикладом конкретизації є лексема *acceptable* у наступному реченні: (53) *And while it is perfectly, perfectly acceptable to pay strangers to do things for you, you need to be very, very careful when it comes to incentivizing your friends and coworkers* (LTEC, URL), яка у перекладі речення звучить як *нормально*: І хоча це цілком нормально – платити незнайомцям за те, що вони для вас роблять, варто проявляти велику обережність, коли йдеться про те, щоб заохотити друзів та колег.

У реченні (46) *This is a really, really bad assumption* (LTEC, URL), остання лексична одиниця українською мовою звучатиме як *установка*, адже ця лексема відповідає змістові найкраще – Це вкрай погана *установка*.

У висловлюванні (31) *And I recall watching in awe as she gradually learned to flex her little thumb and hit the buttons to say words she loved* (GBIST, URL), підкреслена лексична одиниця у перекладі звучатиме з *трепетом спостерігала*. Адже в контексті цього речення, значення *трепет* найкраще відповідає закладеним в оригіналі емоціям. Іншими словниковими відповідниками до слова *awe* можуть бути *благоговіння, страх, жах*.

3.1.2 Генералізація. З іншого боку, протилежною конкретизації є трансформація генералізації, яка критерій передбачає заміну слова або ж словосполучення мови оригіналу з вузьким значенням, словом чи словосполученням мови перекладу з ширшим значенням. Наприклад, слово *party* у реченні (4) *My mother assumed there had been some sort of error, and she called Mrs. Finkel, who said that Bobby didn't like me and didn't want me at his party* (HWMLMW, URL) перекладається українським *свято* – Моя мама припустила, що сталася якась помилка, вона подзвонила пані Фінкел, яка пояснила, що я не подобався Боббі, і тому мене не запросили на *свято*. Хоча, з іншого боку, в українськльму перекладі словосполучення *день народження* так само могла б замінити англійську лексему *party*. Справа в тому, що перше значення *вечірка* не підходить контексту текстові перекладу українською мовою. Адже, орієнтуючись на українську аудиторію, необхідно перекласти і донести ідею, що спікер говорить про дитячий день народження, дитяче свято, а не про вечірку, яка українською мовою має протилежне значення.

В іншому висловлюванні словосполучення *high school* (6) *And I graduated high school without ever going to the cafeteria, where I would have sat with the girls and been laughed at for doing so, or sat with the boys, and been laughed at for being a boy who should be sitting with the girls* (HWMLMW, URL) передається словом

школа. В українській мові є поділи на різні шкільні рівні, але якщо взяти основну думку цього висловлювання, ми можемо сказати звичайно – школа. Переклад українською звучить так – І аж до закінчення школи я не ходив до їдальні, тому що з мене сміялися за те, що я сідав з дівчатами. А коли я сідав з хлопцями, з мене сміялися через те, що я – хлопець, який повинен сидіти з дівчатами.

3.1.3 Модуляція. Важливим критерієм лексичних трансформацій є модуляція (смысловий розвиток). Модуляція – це процес заміни лексичної одиниці мови оригіналу такою одиницею мови перекладу, значення якої логічно витікає із мови оригіналу.

Одним із таких прикладів є речення (9) *Children are so pure* (HWMLMW, URL), де слово *pure* у перекладі звучить як чистосердечні, адже це значення логічно виводиться із контексту, незважаючи на загальноповживане значення цієї лексеми. Переклад українською – Діти такі чистосердечні.

У висловлюванні (15) *I came to see that seeking meaning is the more fulfilling path* (MMLW, URL), останнє словосполучення перекладається як пошук сенсу життя дарує більше задоволення. Таким чином, додаємо спосіб експлікації до модуляції. Українською висловлювання звучить так: Наша культура одержима щастям. Але я зробила висновок, що пошук сенсу життя дарує більше задоволеності.

У фразі *a valley of disconnection* (32) *And the weird thing was that as I was falling into the valley – it was a valley of disconnection – a lot of other people were doing that, too* (LCTMBWL, URL) застосовується переклад долина відчуження, тому таким чином вдається краще підкреслити ідею, яку хотів виразити промовець мовою оригіналу. Український переклад: Але найдивнішим було те, що коли я падав в цю долину – в долину відчуження, – то з багатьма іншими людьми відбувалося те ж саме.

У висловленні (40) *Either we give up, or we never start in the first place* (HFWL, URL) також використаний прийом модуляції. Тому що, незважаючи на

первинне значення слів, контекст передається дещо іншим способом у перекладі на українську: Ми або кидаємо справу, або не беремося за неї взагалі. Фразеологізм *give up* є багатозначним, і може перекладатися як здатися, відмовитись від чогось, залишити щось, або покинути.

Неологізм *anti-me thing* (74) *But the very anti-me thing that I did that year that scared the crap out of me – I went skydiving* (GCBU, URL), у перекладі виражатиметься як – Але найбільш суперечливим з того, що я зробила того року, і що лякало мене до смерті, став стрибок із парашутом. Тобто фразу *anti-me thing* замінюємо на лексему суперечливим, щоб якнайкраще донести ідею висловлювання.

Лексичні одиниці *intriguing* та *great, thundering twit* (92) *I am intriguing, even if I am regarded by most people as a great, thundering twit* (НН, URL), за допомогою модуляції та опущення перекладається як особливий, замість того, щоб сказати інтригуючий, і пустоголовий, що також найкраще передає ідею мови оригіналу – Я особливий, навіть якщо переважна більшість вважає мене пустоголовим. Важливо, передати лексему перекладу таким чином, щоб висловлювання не втратило свого емоційно-забарвленого значення.

3.1.4 Антонімічний переклад. Ще однією категорією лексичної трансформації є антонімічний переклад.

З іншого боку, антонімічний переклад вважається категорією комплексної лексико-граматичної заміни. Його часто називають формальною негативацією чи позитивацією.

Сутність прийому полягає в тому, що форма слова або словосполучення в оригіналі замінюється на протилежну: позитивна – на негативну і навпаки.

Фраза *If I were straight* у висловлюванні (7) *I would have had an easier life if I were straight, but I would not be me* (HWMLMW, URL) переклад українською звучить якби я не був геєм, що повністю передає протилежне значення

оригінального висловлювання, але залишає його первинну ідею – Моє життя було б простішим, якби я не був геєм. Але то був би не я.

У висловлюванні (44) *Most things are totally out of our hands* (Більшість речей – не в наших руках) (LTEC, URL), фраза *out of our hands* перекладається як не в наших руках, і в українському варіанті забарвлюється часткою не.

Останнім прикладом антонімічного перекладу є запитання (100) *Are you a vertical asymptote?* (SH, URL), яке українською звучить у такому варіанті: Ви часом не вертикальний асимптот? У конструкції запитання з'являється заперечна частка ні, але сенс залишається незмінним.

3.1.5 Компенсація. Використовуючи лексичні трансформації, перекладач вдається і до прийому компенсації. Такий тип трансформації передбачає, що елементи змісту оригіналу, які були втрачені при перекладі, передаються в тексті якимось іншим чином для компенсації семантичної втрати.

Прикладом компенсації є висловлювання (12) *Middle-aged people rushed to divorce people who young adults rushed to marry* (MMLW, URL). Для того, аби передати сенс оригіналу та основну думку оповідача, необхідно компенсувати значення останньої частини висловлювання: Люди середнього віку поспішають розлучитися з тими, з ким поспішали одружитися, будучи молодими. Таким чином, в аудиторії є краща можливість відчувати настрій та емоційну забарвленість висловлювання.

Іншим прикладом прийому компенсації є запитання (13) *But what is the name of this magical point in life where change suddenly goes from a gallop to a crawl?* (MMLW, URL). В українському перекладі немає еквівалентної ідіоми, тому значення фрази компенсується узагальненою лексичною одиницею. Англійська ідіома в українському перекладі замінюється словом уповільнюється, що може запобігти відчуттю семантичної втрати. Адже сенс висловлювання у перекладі залишається чітким і зрозумілим, не викликаючи жодних додаткових запитань.

Українське речення – Як же назвати той дивний момент у житті, коли зміни раптом суттєво уповільнюються?

Яскравим прикладом є запитання (54) *Feeling like roommates with your spouse, and you're fine?* (HSSY, URL). Для дотримання відповідної семантики слово roommates перекладемо так, щоб сенс оригінального запитання українською мовою звучав емоційно-забарвлено та переконливо для слухача: Живучи з людиною у шлюбі, з якою у вас немає нічого спільного, чи відчуваєте ви себе добре?

У висловлюванні (56) *If you're crappy, say you're crappy!* (HSSY, URL) необхідно звернути увагу на лексему crappy. Для того, щоб українською мовою фраза звучала коректніше та, в той же час, емоційно, потрібно було компенсувати пряме значення ширшим: І якщо у вас дах їде від того, що вам кепсько – так і скажіть!

У фразі *hit the snooze* (64) *You've been watching people all day and I guarantee you, like ping pong balls – bam-bam-bam and everytime you have an idea, what do you do? – Hit the snooze!* (HSSY, URL) також необхідно вдатися до прийому компенсації. У перекладі висловлювання передаватиметься, як відкладають (ідею) на потім. Саме завдяки цьому перекладу реципієнт краще зрозуміє суть повного висловлювання. Повне речення у перекладі виглядає так: Тільки подивіться на людей, ідеї скачуть в їхні головах, неначе ті м'ячі для тенісу. Бам-бам-бам, і кожен раз, коли виникає ідея, вони відкладають її на потім.

Звернемо увагу на цю репліку: (68) *And you think for the hundredth time, "I'm going to kill them. In fact, I'm gonna leave it here and I'm going to make them do it"* (HSSY, URL). Без контексту складно зрозуміти, про що йде мова. У перекладі українською речення відображене таким чином: Сотий раз ви думаєте: «Я їх повбиваю! Змушу їх мити все самостійно». Тобто переклад краще відображає суть висловленого.

(70) *I'm a professional troublemaker* (GCBU, URL). У перекладі українською мовою лексема *troublemaker* звучить як ходяча проблема, що яскравішим способом відображає ідею, яку хотіла донести спікер до своєї аудиторії. Українське речення: Я – професійна ходяча проблема.

У висловлюванні (72) *I got the first and last D of my academic career* (GCBU, URL), літера D може спантеличити слухачів, зважаючи на певні відмінності оцінювання у країнах. Для того, щоб якнайкраще передати сенс D в українському перекладі, довелося замінити літеру на лексему двійка. Таким чином, ми розуміємо, що D – це погана оцінка. Переклад українською звучить так: Я отримала свою першу і останню двійку в академічній кар'єрі.

(74) *But the very anti-me thing that I did that year that scared the crap out of me – I went skydiving* (GCBU, URL). У цьому висловлюванні використовується ідіома, конкретного аналогу якої у мові перекладу немає. Тому необхідно компенсувати семантичне значення лексичної одиниці за допомогою еквівалентного поняття що лякало мене до смерті. Незважаючи на те, що дослівний переклад забезпечити неможливо, вдаємось до заміни, яка відображає семантику висловлювання. Український переклад – Але найбільш суперечливим з того, що я зробила того року, і що лякало мене до смерті, став стрибок із парашутом.

Чудовим прикладом компенсації є речення (81) *And second, we've got to stop clicking on the lowest-common-denominator, bottom-feeding linkbait* (DLC, URL). Семантичне значення підкреслених лексичних одиниць буде втраченим, якщо перекласти їх дослівно. Тому в українському перекладі необхідно компенсувати це загублене значення та надати лексемам емоційного забарвлення, на якому наголошує спікер: По-друге, ми повинні зупинитися натискати на «посилання-приманки» з вульгарним змістом.

3.2 Використання граматичних трансформацій при перекладі мовних засобів вираження емоцій

Як відомо, граматичні трансформації забезпечують перебудову структури речення або висловлювання під час перекладу. Відповідно до того, чи структура речення змінюється повністю, трансформація буває як повною, так і частковою.

Якщо зміни відбуваються з головними членами речення, застосовується повна граматична трансформація. Якщо ці зміни сталися з другорядними членами речення, тоді буде зазвичай часткове перетворення оригіналу.

Поширеними категоріями граматичних трансформацій є перестановка, заміна частин мови або структури речення, додавання, та опущення.

3.2.1 Перестановка та заміна. Перестановка полягає у зміні розташування елементів у оригіналі тексту, порівнюючи його з перекладом. Наприклад, у висловлюванні (58) *That thing that you want, I guarantee you, you've convinced yourself that you're fine not having it* (HSSY, URL) для того, щоб переклад звучав переконливо та емоційно-забарвлено необхідно змінити розташування слів: І я впевнена на всі 100%, що ви переконали себе в тому, що це нормально – не мати того, що ви хочете.

Іншим прикладом перестановки є речення (77) *And I feel like every day that I'm speaking truth against institutions and people who are bigger than me and just forces that are more powerful than me, I feel like I'm falling out of that plane* (GCBU, URL). При перекладі висловлювання його структура дещо видозмінюється: І кожного дня, коли я кажу правду про людей та організації, більші за мене, та сили, могутніші за мене, я відчуваю, ніби стрибаю з літака прямисінько у прірву.

Висловлювання (89) *And then eventually, I realized she was reliving 1998, reliving a time when she sat by my bed every night, reliving a time when she made me shower with the bathroom door open, and reliving a time when both of my parents*

feared that I would be humiliated to death, literally (PS, URL) у перекладі матиме дещо іншу структуру. Проте, знову ж таки, сенс залишається незмінним – А потім я усвідомила, що вона знову пережила події 1998, пережила той час, коли вона щонаочі сиділа біля мого ліжка, час, коли я приймала душ, а вона відчиняла двері ванної, час, коли мої батьки боялися, що я помру від принження у прямому сенсі.

Звернемо увагу на заміну. Заміни – найбільш поширений і різноманітний вид перекладацької трансформації. До речі, у процесі перекладу заміні можуть піддаватися як граматичні одиниці, так і лексичні. Проте, обговорюючи лексичні трансформації, ми розглянули модуляцію, яка є прикладом заміни для лексичного значення контексту. Головним завданням зараз є необхідність розглянути заміни у граматичній структурі висловлювань. До таких відносяться: заміни форм слова, заміни частин мови і членів речення.

Наприклад, речення (2) *Well, I had a lot of time to think during those eight hours and no sleep* (PP, URL) інтерпретується українською саме так: Що ж, у мене було багато часу на роздуми протягом цих восьми годин без сну. Дієслово англійської мови у перекладі перетворюється в іменник. Незважаючи на те, що можна залишити форму у мене було багато часу, щоб подумати.

3.2.2 Додавання. Додавання ґрунтується на відновленні, опущених при перекладі, слів або словосполучень. Одним із таких прикладів є висловлення (1) *I had just driven home, it was around midnight in the dead of Montreal winter, I had been visiting my friend, Jef, across town, and the thermometer on the front porch read minus 40 degrees – and don't bother asking if that's Celsius or Fahrenheit, minus 40 is where the two scales meet– it was very cold* (PP, URL). Українською мовою виникає бажання додати інформацію про те, що друг проживає в іншому кінці міста, тому переклад так і звучить: Я щойно прибув додому (а було близько півночі), у сам розпал зими у Монреалі, після відвідин мого друга Джефа, який проживає в іншому кінці міста. Термометр на ганку показував -40 градусів, навіть не питайте

за Цельсієм чи Фаренгейтом, -40 – це точка, де дві шкали перетинаються; було дуже холодно.

Більше того, якщо говорити про зміни у структурі, варто зазначити, що трапляються випадки, де речення необхідно розділити на два окремих або навпаки. В перекладі українською речення зазвичай може бути навпаки комплексним, у порівнянні з англійською.

Якщо це жива мова, де простежити паузи не так вже і просто, тоді у перекладі необхідно поділити висловлювання так, щоб кожна його частина була семантично завершеною.

Іншим прикладом додавання є переклад речення (78) *And in a world that wants us to whisper, I choose to yell* (GCBU, URL). Щоб надати потужнішого емоційно-забарвленого значення фразі, додаємо прислівник що є сили. Переклад всього висловлювання звучить як: У світі, який хоче, щоб ми мовчали, я обираю кричати що є сили.

Звернемо увагу і на вислів (57) *Tell the truth!* (HSSY, URL). Необхідно донести саме ту думку, яку мав на увазі автор цієї фрази. У перекладі українською вислів звучатиме — Скажи так, як воно є!

(67) *I hate this job. Blah blah boring* (HSSY, URL). Український переклад забезпечує повернення лексеми вона (робота) – Я ненавиджу цю роботу. Бла бла бла...Вона нудна.

3.2.3 Опущення. Опущення забезпечує відмову від зайвих слів та словосполучень у мові перекладу. Адже суть і так залишається зрозумілою. Прикладом опущення є (42) *You prove people wrong, you prove yourself wrong, that you can make little incremental pushes of what you believe is possible* (HFWL, URL).

Українською речення звучати по-іншому, але ідея його залишиться: Всі ми помиляємось – можна потихеньку розширювати межі можливого.

(38) *Every day, every week, every month of every year I spend some time just reflecting on what went right, what went wrong, and what do I want to repeat, what can I apply more to my life* (HFWL, URL). У перекладі вислів звучить так: Щодня, щотижня, щомісяця кожного року я витрачаю певний час, міркуючи, що було правильним, що – неправильним, що я хочу повторити, що я хочу мати у житті.

Іншим прикладом є речення (46) *This is a really, really bad assumption* (LTEC, URL), переклад якого звучить так – Це вкрай погана установка. Немає потреби повторювати лексичну одиницю, тому що використовується еквівалент сильніший за своїм семантичним значенням.

Звернемо увагу і на вислів (55) *What a flimsy and feeble word!* (HSSY, URL). Автор фрази використовує два синоніми, з яких ми залишимо один, щоб уникнути тавтології – Яке нікчемне слово!

Отже, граматичні трансформації забезпечують адекватність перекладу на рівні структури, а також значення речення. Незважаючи на те, що відбувається метод опущення чи додавання лексичних одиниць, семантичне та емоційно-зabarвлене значення вислову не змінюється.

Висновки до розділу 3

Завдяки використанню трансформацій перекладачеві вдається здійснити адекватний переклад емотивних речень англійськомовного Інтернет-дискурсу. Свою увагу ми зосередили на лексичних та граматичних трансформаціях.

1. До лексичних трансформацій належать конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, модуляція, і компенсація. Найпоширенішими серед них у перекладі Інтернет-дискурсу є компенсація, модуляція та антонімічний переклад, оскільки не завжди можна передати мовні засоби вираження емоцій такими, якими вони є у мові оригіналу.

Антонімічний переклад використовуємо тому, що часто речення українською мовою, що має протилежне значення з оригіналом, чіткіше та

емоційніше передає суть всього висловлювання. При тому, що хоч і вживаються антоніми, але зміст речення залишається тим самим.

2. Граматичні трансформації потрібно використовувати через структурну різницю мов. В англійській мові порядок слів прямий (якщо ми не беремо до уваги інверсію, яка використовується для вираження емотивності). В українській мові розташування лексем не є принциповим запитанням.

Саме тому граматичні трансформації використані в найбільшій кількості проаналізованих фрагментів Інтернет-дискурсу. Особливо вживаними є вид опущення частин мови та додавання. Опущення необхідне тому, що зазвичай в англійській мові, для підкреслення ідеї, оповідач вдається до використання синонімів. А для того, щоб в українській мові уникнути тавтології, необхідно забрати інший елемент. Адже суть і емотивність висловлювання, все одно, залишаються незмінними.

Додавання використовується для того, щоб розширити значення оригінального тексту у перекладі. Часто доводиться додати лексичну одиницю, щоб правильно передати суть висловлювання, яке перекладається.

Важливою трансформацією ж граматична заміна, яка характеризується зміною форми слів або перестановкою слів чи словосполучень у реченні.

Отже, перекладацькі трансформації дійсно створюють всі умови для адекватності перекладу висловлювань та передачі емоційно-забарвленого семантичного значення.

ВИСНОВКИ

Емотивність – це емоційність у мовному значенні, яка забезпечує вираження відчуттів та переживань за допомогою мовних засобів. Мовною одиницею емотивності є емотив, який характеризується функцією вираження емоцій.

Емоції ж, з якими ми зазвичай маємо справу, є базовими. Це емоції радості, гніву, щастя, або розчарування. Зазвичай, найпростіший шлях для їх вираження є паралінгвістичні засоби. Такими є жести, тон голоса, рухи та міміка.

Проте, якщо звернути увагу на мовні засоби вираження емоцій, ними будуть сленгові слова, інверсія, емпатичні конструкції, слова, що виражають позитивне та негативне значення, і т.п.

Неможливо виразити емоцію за допомогою лише одного мовного засобу. Це завжди буде поєднання різних ключових моментів, різних засобів вираження.

Зважаючи на переклад емотивності, можемо стверджувати, що для адекватості перекладу необхідно розуміти суть основної емоції, яка закладена автором оригіналу. При перекладі мовних засобів вираження емоцій також потрібно звертати увагу на екстралінгвістичні фактори, що стосується, наприклад, сленгізмів.

Особливостями Інтернет-дискурсу є використання неологізмів, сленгізмів, та аграматизму, що означає відхилення від норм літературної мови. Ще однією особливістю є емоційний синтаксис, який передає експресивну мову спілкування.

На сьогоднішній день, Інтернет-дискурс став процесом створення тексту у сукупності з різними екстралінгвістичними факторами, він охоплює різні стилі та поєднує у собі всі інші типи дискурсів.

Мовні засоби вираження емотивності в Інтернет-дискурсі аналізуються на таких рівнях: лексичному, синтаксичному, стилістичному, фонологічному, та граматичному. Під синтаксичним рівнем мається на увазі інверсія або еліпс, коли думку обривається, не завершившись. Фонологічним рівень захоплює поєднанням

звуків, які приховують у собі наявність емоцій. Стилiстичний рiвень залучає рiзноманiтнi стилiстичнi засоби та фiгури, найпоширенiшим iз яких у наведених прикладах є алiтерацiя, повтори, полiсиндетон, та епiтети, вираженi за допомогою прикметникiв.

Дослiдження емотивностi у роботi показали, що емотивiв з негативною оцiночною семантикою вдвiчi бiльше, аниж з позитивною. Вираження негативних емоцiй здiйснюється на рiних рiвнях мови. Проте найвиразнiшим рiвнем є лексичний, слова з негативною конотацiєю одразу привертають увагу. Щось подiбне вiдбувається i на фонетичному рiвнi iз поєднанням звукiв *skr, kr, bl*.

Говорячи про переклад, мiж оригiналом та перекладом не завжди можна знайти семантичнi та структурнi аналоги. Тому для полегшення завдання iснують перекладацькi трансформацiї, якi ставлять за мету – досягнути адекватностi перекладу.

Трансформацiї бувають рiзних видiв. Пiд час опрацювання квалiфiкацiйної роботи, найбiльш поширеними та часто вживаними трансформацiями стали лексичнi та граматичнi.

Лексична трансформацiя конкретизацiї дозволяє знайти найкоректнiший вiдповiдник для контексту мови перекладу. Адже тут так само вiдгiрають роль позамовнi фактори. Зазвичай, лексичнi одиницi мають декiлька значень. Перекладаючи висловлювання українською мовою, необхідно брати до уваги такi чинники як контекст та екстралiнгвiстичнi умови. Яскравим прикладом була лексема *party*, яка українською мовою, у конкретному контекстi, перекладася лексичною одиницею *свято*. Адже, зважаючи на екстралiнгвiстичнi чинники, в Україні зазвичай не влаштовують дитячi вечiрки, у нас такi подiї називаються день народженнями або дитячими святами.

Важливим критерiєм лексичних трансформацiй є модуляцiя (смиловий розвиток). Модуляцiя – це процес заміни лексичної одиниці мови оригiналу такою одиницею мови перекладу, значення якої логiчно витiкає iз мови оригiналу.

Інколи точний переклад лексеми мови оригіналу може неправильно відображати головну ідею висловлювання, тому, зважаючи на контекст, перекладач підбирає таку лексичну одиницю, яка найправдивіше описує ідею мови оригіналу.

Антонімічний переклад забезпечує необмежене вираження думки, при якому сенс та емотивність не втрачають своєї сили. Перекладач передає ту ж саму ідею протилежною формою вираження.

Особливо вживаними граматичними трансформаціями у роботі є опущення та додавання. Опущення забезпечує переклад, в якому двічі не будуть повторюватися лексеми схожі за значенням. Для того, щоб речення у перекладі мало відповідний до норм формат, перекладач опускає зайві лексичні одиниці, найчастіше, щоб позбутися тавтології.

Додавання, навпаки, характеризується компенсацією опущеної при перекладі лексеми. При додаванні перекладач інколи використовує спосіб експлікації, щоб якнайкраще передати основну суть оригінального тексту у перекладі.

Отже, мовні засоби вираження емотивності в Інтернет-дискурсі – це питання, яке зараз починає досягати своєї значущості. Адже вся необхідна інформація сьогодні знаходиться в Інтернет-мережі, а всі дискурси комбінуються в один комплексний Інтернет-дискурс.

Емотивність є цікавим феноменом, особливо, якщо розглядати її з перспективи опрацювання відеотекстів. І, незважаючи на те, що основним фокусом є мовні засоби вираження, своєї довершеності та повноцінності вони набудуть у поєднанні з паралінгвістичними та супрасегментними додатками засобами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Архипов И. К. Концептуализация, категоризация, текст, дискурс. Основные теоретические понятия. Тамбов, 2001. С. 13–15.
2. Байчибаев А. Ф. Интернет-дискурс как особая разновидность дискурса. URL: <https://nauchforum.ru/studconf/gum/xxv/7692>.
3. Бехта І.А. Дискурс наратора в англomовній художній прозі. Киев, 2004. 304 с.
4. Борисов О. О. Мовні засоби вираження емоційного концепту страх : лінгвокогнітивний аспект. Донецьк, 2005. 20 с.
5. Бреслав Г. М. Психология эмоций. Москва, 2004. 544 с.
6. Бурбело В.Б. Художній дискурс в історії французької мови та культури ІХ-ХVІІІ ст. Дис. Київ, 1999. 32 с.
7. Віротченко С.А. Особливості вираження негативних емоцій засобами невербальної комунікації. URL: <file:///C:/Users/User/Downloads/8061-Article%20Text-17080-1-10-20170605.pdf>.
8. Вознюк А. М. Емотивна забарвленість як проблема перекладу (на матеріалі дитячої та підліткової літератури науково-популярного та науково-фантастичного спрямування). Киев, 6 с.
9. Вольф О. М. Функціональна семантика оцінки. Москва, 2006. 158 с.
10. Вудвортс Р. Выражение эмоций. Экспериментальная психология. Москва, 1950. 795 с.
11. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва, 1981.
12. Гамзюк М. В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць. Київ, 2000. 256 с.

13. Гнезділова Я.В. Емоційність та емотивність сучасного англомовного дискурсу: структурний, семантичний і прагматичний аспекти. Дис. Київ, 2007. 291 с.
14. Гранько Н. К. Емоції у психології та лінгвістиці. Харків, 2002. С. 243–250.
15. Гудзь Н. О. Інтернет-дискурс як новий тип комунікації: структура, мовне оформлення, жанрові формати. URL:
<file:///C:/Users/User/Downloads/Telegram%20Desktop/Гудзь.pdf>.
16. Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. Москва, 1989. 312 с.
17. Додонов Б. И. Эмоция как ценность. Москва, 1978. 272 с.
18. Емоційно-експресивне забарвлення слів. URL:
http://studopedia.com.ua/1_137710_emotsiyno-ekspresivne-zabarvlennya-sliv.html.
19. Емоції як об'єкт лінгвістичних досліджень. URL:
http://www.rusnauka.com/6_SWMN_2015/Philologia/3_187807.doc.htm.
20. Емоції, почуття, настрої, афекти, стреси. URL:
http://studme.com.ua/154101045648/psihologiya/emotsii_chuvstva_nastroeniya_affekty_stressy.htm.
21. Ежова Т. В. Педагогический дискурс и его проектирование. URL:
<http://www.eidos.ru/journal/2007/0930-5.htm>.
22. Загоруйко И.Н. Интернет-дискурс в современном коммуникационном пространстве. URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/internet-diskurs-v-sovremennomkommunikatsionnom-prostranstve/viewer>.
23. Изард К. Психология эмоций. Київ, 2000. 464 с.
24. Ильин Е. П. Эмоции и чувства. Питер, 2001. 752с.
25. Ионова С. В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема. Волгоград, 1998. 14 с.

26. Калита А.А. Фонетичні засоби актуалізації смислу англійського емоційного висловлювання. Київ, 2001. С. 3–15.

27. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. URL:

<http://av.disus.ru/monografiya/1851778-1-vikarasik-yazikovoy-krug-lichnost-koncepti-diskurs-volgograd-peremena-2002-bbk-810-814321-recenzenti-doktorfilologicheskikh-nauk.php>.

28. Киселюк Н. П. Вербальні та невербальні засоби актуалізації емоційного стану радості в художньому дискурсі. Київ, 2009. 20 с.

29. Колшанский Г. В. Паралингвистика. Москва, 2010. 96 с.

30. Корольов І.Р. Типологія дискурсу в сучасній лінгвістиці, 2011. URL: file:///C:/Users/User/Desktop/kdsm_2011_15_18.pdf мовознавство.

31. Красавский Н. А. Образные и ценностные признаки эмоционального концепта «гнев». Волгоград, 2015. С. 823–826.

32. Крисанова Т.О. Співвідношення емотивного та оцінного компонентів висловлювань, що передають негативну оцінку адресата. Луцьк, 2001. С. 70–73.

33. Куттер П. Любовь, ненависть. Зависть, ревность. Психоанализ страстей. Питер, 1998. 300 с.

34. Лексико-грамматические средства выразительности. URL: http://www.0gn.ru/anglijskij/leksiko-grammaticheskie_sredstva.php.

35. Леонтьев А. Н. Потребности, мотивы и эмоции. URL: <http://flogiston.ru/library/leontev>.

36. Леонтьев В. О. Классификация эмоций. Одесса, 2001. 240 с.

37. Літвінчук І. М. Прагматика емотивного тексту. Дис. Київ, 2000. 231 с.

38. Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления. Новосибирск, 1986. 230 с.

39. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. Минск, 2004. 256 с.

40. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. Москва, 2000. 208 с.
41. Мительштет Ю. А. Интернет-дискурс как явление в компьютерной коммуникации. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2017/05/82278>.
42. Музычук Т.Л. Русский невербальный дискурс в языковой системе и речевой деятельности. Дис. Москва, 2010. 41 с.
43. Мурсекаева. С.В. Некоторые особенности видеоблога как жанра риторического дискурса. URL:
<file:///C:/Users/User/Desktop/nekotor-e-osobennosti-videobloga-kak-janra-ritoricheskogo-diskursa.pdf>.
44. Мягкова Е. Ю. Эмоциональная нагрузка слова и её проявление в материалах ассоциативного эксперимента. Калинин, 1981. 160 с.
45. Особенности анализа интернет-дискурса. URL:
<https://www.megaputer.com/ru/challenges-analyzing-online-communication/>
46. Особенности Интернет-дискурса. URL:
https://lib.sale/besplatno_politologiya/osobennosti-internet-diskursa-35236.html.
47. Поняття «дискурс» та його класифікаційні особливості. URL:
https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65635a2ac69a5d53a88421216c36_0.html.
48. Приходько Г. І. Невербальні засоби вираження емоцій. URL:
<file:///C:/Users/User/Downloads/8061-Article%20Text-17080-1-10-20170605.pdf>.
49. Прокофьева А.В. Развитие дискурса интернет-пространства на современном этапе и особенности его языковой организации. URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-diskursa-internet-prostranstva-nasovremennom-etape-i-osobennosti-ego-yazykovoy-organizatsii/viewer>.
50. Пуленко І. А., Сазикіна Т.П. Категорії експресивності та емоційності в англомовних текстах політичного спрямування (на матеріалі інтернет-статей). URL: <file:///C:/Users/User/Desktop/52.pdf>.
51. Савчук М.Д. Мовні засоби вираження подиву в англійській мові. URL:
http://www.rusnauka.com/8_DNI_2009/Philologia/43712.doc.htm.

52. Серажим К. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність. Київ, 2002. 392 с.
53. Сидорук Г. І. Інтернет-скорочення як засіб мовної економії. URL: file:///C:/Users/User/Downloads/PhSt_2016_14_35.pdf.
54. Станчик Е. В. Определение и классификация эмоциональных состояний в психологии и лингвистике. Черкаси, 2003. С. 153–161.
55. Страшевська О. О. Типологія дискурсу як об'єкта лінгвістичних досліджень. URL: <http://ena.lp.edu.ua:8080/bitstream/ntb/32507/1/18-76-78.pdf>.
56. Федорова С.А. Жанровая особенность интернет дискурса. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovaya-osobennost-internet-diskursa/viewer>.
57. Чайковська Є. Ю. Поняття «емотивність» та «експресивність» у мові науки. Київ, 2010. С. 279–287.
58. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж, 1987. 250 с.
59. Шумейко О. В. Невербальні засоби вираження емоцій в англійській мові. URL: http://www.rusnauka.com/26_SSN_2010/Philologia/71523.doc.htm.
60. Benveniste E. L'appareil formel de nonciation. *Languages*. 1970. No 17.
61. Chafe W. Integration and involvement in speaking, writing and oral literature. In D.Tannen (Ed.), *Spoken and written language. Exploring orality and literacy*. Norwood, 1982.
62. Cook G. *Discourse*. Oxford, 1989.
63. Crystal D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. New York, 1985.
64. Danes Fr. *Cognition and Emotion in the Discourse Interaction: A Preliminary Survey of the Field*. Berlin, 1987. P. 272–291.
65. Ekman P. *Emotions Revealed: Recognizing Faces and Feelings to Improve Communication and Emotional Life*. New York, 2003.
66. Elson B., Pickett V. *Beginning morphology and syntax*. Dallas, 1988.
67. Frijda N. H. *The emotions*. Cambridge, 1986.

68. Hanks W. Discourse genres in a theory of practice. New York, 1987.
69. Henley N. M. Gender as Culture: Difference in Nonverbal Behavior. Lewinston, 1984. P. 351–371.
70. Johnson-Laird P.N., Oatley K. The language of emotions: An analysis of a semantic field – Cognition and emotion. 1989. P. 81–123 c.
71. Johnson-Laird. P. N. The language of emotions: An analysis of a semantic field. URL: <http://modeltheory.org/papers/1989lang-of-emotions.pdf>.
72. Longacre R. The Grammar of Discourse. New York, 1983.
73. Notes on lecture course in “discourse analysis” delivered by N.I.Andreychuk, 2007.
74. Pocheptsov G. Language and Humor. Kiev, 1982. 687 c.
75. Santos D., Maia. B. Emotions in language: Linguistic and computational approaches (presentation). URL: http://lrec2016.lrecconf.org/media/filer_public/2016/06/10/santosmaiatutoriallrec2016.pdf.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

(НСМТ) – Неологізми в сучасному медіа-тексті. URL:

<https://studfile.net/preview/5992547/page:10/>.

(СЛ) – Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава, 2006. 716 с.

(NI) – Neologisms on the Internet. URL:

<https://www.bu.edu/isle/files/2012/01/Susanne-Stegmayr-Daphn%C3%A9-Kerremans-Neologisms-on-the-Internet.pdf>.

(BCN) – British Council. Neologisms. URL:

<https://www.teachingenglish.org.uk/article/neologisms>.

(LDCE) – Longman Dictionary of Contemporary English. URL:

<http://www.ldoceonline.com/>.

(WN) – Webster. Neologisms. URL:

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/neologism>.

(DNL) – Wikipedia. The description of the notion “Lol”. URL:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/LOL>.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

(GCBU) – Ajayi L. Get comfortable with being uncomfortable. URL:

https://www.ted.com/talks/luvvie_ajayi_get_comfortable_with_being_uncomfortable.

(LCTMBWL) – Brooks D. The lies our culture tells us about what matters and a better way to live. URL:

https://www.ted.com/talks/david_brooks_the_lies_our_culture_tells_us_about_what_matters_and_a_better_way_to_live.

(MMLW) – Conley C. Measuring what makes life worthwhile. URL:

https://www.ted.com/talks/chip_conley_measuring_what_makes_life_worthwhile.

(HFWL) – Dinsmore S. How to find work you love. URL:

https://www.ted.com/talks/scott_dinsmore_how_to_find_work_you_love.

(MLBH) – Esfahani E. There's more to life than being happy

https://www.ted.com/talks/emily_esfahani_smith_there_s_more_to_life_than_being_happy.

(DLC) – Kohn S. Don't like clickbait. URL:

https://www.ted.com/talks/sally_kohn_don_t_like_clickbait_don_t_click.

(LTEC) – Kohn S. Let's try emotional correctness. URL:

https://www.ted.com/talks/sally_kohn_let_s_try_emotional_correctness.

(GBIST) – Lanier H. Good and bad are incomplete stories we tell ourselves.

URL:

https://www.ted.com/talks/heather_lanier_good_and_bad_are_incomplete_stories_we_tell_ourselves.

(HTCWKS) – Levitin Daniel. How to stay calm when you know you'll be stressed. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8jPQjjsBbIc>.

(PS) – Lewinsky M. The price of shame. URL:

https://www.ted.com/talks/monica_lewinsky_the_price_of_shame.

(PP) – Little B. Who are you, really? The puzzle of personality. URL:
https://www.ted.com/talks/brian_little_who_are_you_really_the_puzzle_of_personality.

(HMSF) – McGonigal Kelly. How to make stress your friend. URL:
https://www.ted.com/talks/kelly_mcgonigal_how_to_make_stress_your_friend.

(HH) – Ricard M. The habits of happiness. URL:
https://www.ted.com/talks/matthieu_ricard_on_the_habits_of_happiness.

(HSSY) – Robbins M. How to stop screwing yourself over. URL:
https://www.ted.com/talks/mel_robbins_how_to_stop_screwing_yourself_over.

(NEPP) – Seligman M. The new era of positive psychology. URL:
https://www.ted.com/talks/martin_seligman_on_the_state_of_psychology.

(HWMLMW) – Solomon A. How the worst moments in our lives make us who we are. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=RiM5a-vaNkg>.

(SH) – Tarvin A. The skill of humor. URL:
https://www.youtube.com/watch?v=MdZAMSyn_As.

ДОДАТОК

МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ В СУЧАСНОМУ АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ ТА СПОСІБ ПЕРЕКЛАДУ ЇХ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<i>I had just driven home, it was around midnight in the dead of Montreal winter, I had been visiting my friend, Jeff, across town, and the thermometer on the front porch read minus 40 degrees – and don't bother asking if that's Celsius or Fahrenheit, minus 40 is where the two scales meet– it was very cold</i> (PP, URL).	Я щойно прибув додому (а було близько півночі), у сам розпал зими у Монреалі, після відвідин мого друга Джефа, який проживає в іншому кінці міста. Термометр на ганку показував -40 градусів, <u>навіть не питайте за Цельсієм чи Фаренгейтом</u> , -40 – це точка, де дві шкали перетинаються; <u>було дуже холодно</u> . (Переклад наш – О. А.).
2.	<i>Well, I had a lot of time to think during those eight hours and no sleep</i> (PP, URL).	<u>Що ж, у мене було багато часу на роздуми протягом цих восьми годин без сну</u> .
3.	<i>You're going <u>too</u> slow</i> (PP, URL).	Ви <u>дуже</u> повільні.
4.	<i>My mother assumed there had been some <u>sort of error</u>, and she called Mrs. Finkel, who said that <u>Bobby</u> <u>didn't like me and didn't want me at</u></i>	Моя мама припустила, що сталася <u>якась помилка</u> , вона подзвонила пані Фінкел, яка пояснила, що <u>я не подобався Боббі</u> , і тому мене не

	<u>his party</u> (HWMLMW, URL).	<u>запросили на свято.</u>
5.	<i>When I was in seventh grade, one of the kids on my school bus nicknamed me "<u>Percy</u>," as a shorthand for my demeanor</i> (HWMLMW, URL).	Коли я був у сьомому класі, один із хлопців у нашому шкільному автобусі прозвав мене « <u>Дівчиськом</u> » за мою манеру поведінки.
6.	<i>And I graduated high school without ever going to the cafeteria, where I would have sat with the girls and been laughed at for doing so, or sat with the boys, and been laughed at for being a boy who should be sitting with the girls</i> (HWMLMW, URL).	І аж до закінчення школи я не ходив до їдальні, тому що з мене сміялися за те, що я сідав з дівчатами. А коли я сідав з хлопцями, з мене сміялися через те, що я – хлопець, який повинен сидіти з дівчатами.
7.	<i>I would have had an easier life if I were <u>straight</u>, but I would not be me</i> (HWMLMW, URL).	Моє життя було б простішим, якби я не був <u>геєм</u> . Але то був би не я.
8.	<i>Comment on the video: “We can <u>endure great pain</u> if we believe it's purposeful. <u>Powerful thought</u>”</i> (HWMLMW, URL).	Коментар до відео: « <u>Ми в змозі перетерпіти</u> страшенний біль, якщо віримо, що в цьому є сенс. <u>Потужна думка</u> ».
9	<i>Comment on the video: “I <u>almost burst into tears</u> when he said his kid's speech. Children are <u>so pure</u>”</i> (HWMLMW, URL).	Коментар до відео: «Я <u>ледь</u> не <u>розплакався</u> , коли він виконав свою дитячу промову. Діти <u>такі чистосердечні</u> ».
10.	<i>“And <u>daddy</u>, if you were little, I'd be your friend”</i> (HWMLMW, URL).	«І, <u>татко</u> , якби ти був маленьким, я був би твоїм другом».

11.	<i>So young people <u>pay good money to get tattoos removed that teenagers paid good money to get</u> (MMLW, URL).</i>	Так молоді люди <u>викидають багато грошей, щоб видалити тату, за яке в свій час, будучи ще підлітком, заплатили.</u>
12.	<i>Middle-aged people <u>rushed to divorce people who young adults rushed to marry</u> (MMLW, URL).</i>	Люди середнього віку <u>поспішають розлучитися з тими, з ким поспішали одружитися, будучи молодими.</u>
13.	<i>But what is the name of this <u>magical point in life where change suddenly goes from a gallop to a crawl</u> (MMLW, URL)?</i>	Як же назвати той <u>дивний момент у житті, коли зміни раптом суттєво уповільнюються?</u>
14.	<i>It looks very menacing, <u>like a billowing monsoon cloud or thunderstorm</u> (MMLW, URL).</i>	Це виглядає загрозово, <u>як хмара мусона, що готова пролитися грозовим дощем.</u>
15.	<i>Our <u>culture is obsessed with happiness, but I came to see that seeking meaning is the more fulfilling path</u> (MMLW, URL).</i>	Наша <u>культура одержима щастям.</u> Але я зробила висновок, що <u>пошук сенсу життя дарує більше задоволеності.</u>
16.	<i>And the studies show that people <u>who have meaning in life, they're more resilient, they do better in school and at work, and they even live longer</u> (MMLW, URL).</i>	Дослідження показують, що люди, які мають сенс життя, є стійкішими, вони краще навчаються в школі та працюють, та <u>навіть довше живуть.</u>
17.	<i>And when I say <u>nothing, I do mean nothing</u> (NEPP, URL).</i>	Коли я кажу <u>нічого</u> не робити, я <u>справді маю на увазі нічого.</u>

18.	<i>So that's <u>no emailing, texting, no Internet, no TV, no chatting, no eating, no reading</u> (NEPP, URL).</i>	Тобто, <u>жодної пошти, смс-ок, інтернету, телевізора, месенджерів, їжі та читання.</u>
19.	<i>By that <u>I mean not being lost in thought, not being distracted, not being overwhelmed by difficult emotions, but instead learning how to be in the here and now, how to be mindful, how to be present</u> (NEPP, URL).</i>	<u>Це означає не літати в думках, не відволікатися, не відчувати негативних емоцій, а, натомість, вчитися жити тут і зараз, вчитися бути розсудливим, вчитися жити теперішнім моментом.</u>
20.	<i><u>I really am worried</u> (NEPP, URL).</i>	<u>Я справді хвилююся.</u>
21.	<i><u>Wow, there's so much anxiety</u> (NEPP, URL).</i>	<u>Нічого собі, яка тривога.</u>
22.	<i><u>It does hurt</u> (NEPP, URL).</i>	<u>Він (зуб) дійсно болить.</u>
23.	<i><u>You might find a mind that's really restless and – the whole time</u> (HFWL, URL).</i>	<u>Можливо, у вас дійсно невгамований розум, якого не приборкати ні на хвилину.</u>
24.	<i><u>You might find a mind that's very dull and boring, and it's just, almost mechanical, it just seems it's as if you're getting up, going to work, eat, sleep, get up, work</u> (HFWL, URL).</i>	<u>А, можливо, у вас нудний розум, і вам здаватиметься, що ви все робите автоматично: прокидаєтеся, йдете на роботу, їсте, спите, знову прокидаєтеся, працюєте.</u>
25.	<i><u>Because what we actually count truly counts</u> (HFWL, URL).</i>	<u>Тому що те, що ми рахуємо, має велике значення.</u>
26.	<i><u>Oh, that's so good</u> (PS, URL)!</i>	<u>О, це дуже добре!</u>

27.	<i>Oh, that's terrible luck</i> (PS, URL)!	От невдача!
28.	<i>The <u>parable</u> has been my <u>warning that by gripping tightly to the story of good or bad, I close down my ability to truly see a situation</u></i> (GBIST, URL).	Притча була застереженням, що вганяючи історію в рамки <u>хорошого чи поганого</u> , я відбираю у себе можливість побачити її повністю.
29.	<i>I believed I knew <u>wholeheartedly</u> what was good</i> (GBIST, URL).	Я була впевнена, що знаю – все буде добре.
30.	<i>They <u>acknowledged her limitations</u>, but they also saw her <u>strengths</u>, and they celebrated her for who she was</i> (GBIST, URL).	Вони визнавали її <u>обмеження</u> , але бачили і <u>сильні сторони</u> , вони приймали її такою, якою вона є.
31.	<i>And I recall <u>watching in awe</u> as she gradually learned to flex <u>her little thumb</u> and hit the buttons to say words she loved</i> (GBIST, URL).	Я згадую, <u>як з трепетом спостерігала</u> , як вона, крок за кроком, вчиться згинати <u>маленький великий палець</u> та натискати кнопки для того, щоб сказати слова, які вона любила.
32.	<i>And the weird thing was that as I was falling into the <u>valley</u> – it was a <u>valley of disconnection</u> – a lot of other people were doing that, too</i> (LCTMBWL, URL).	Але найдивнішим було те, що коли я падав в цю <u>долину</u> – в <u>долину відчуження</u> , – то з багатьма іншими людьми відбувалося те ж саме.
33.	<i>I'm a very <u>average</u> person with <u>above average communication skills</u></i> (LCTMBWL, URL).	Я – цілком <u>звичайна</u> людина із <u>кращими, ніж просто звичайними, комунікативними навичками</u> .

34.	<i>The heart yearns for fusion with another, the soul yearns for righteousness</i> (LCTMBWL, URL).	Серце жадає злиття з іншими, а душа жадає справедливості.
35.	<i>Joy is not the expansion of self, it's the dissolving of self</i> (LCTMBWL, URL).	Радість – це не продовження, а розчинення себе.
36.	<i>Wow, what an honor</i> (LCTMBWL, URL).	Вау, яка честь!
37.	<i>That's how tough it was</i> (LCTMBWL, URL).	Так скрутно мені було.
38.	<i>Every day, every week, every month of every year I spend some time just reflecting on what went right, what went wrong, and what do I want to repeat, what can I apply more to my life</i> (HFWL, URL).	Щодня, щотижня, щомісяця кожного року я витрачаю певний час, міркуючи, що було правильним, що – неправильним, що я хочу повторити, що я хочу мати у житті.
39.	<i>Oh God, what Jeff is doing, I want to be like him</i> (HFWL, URL).	О Боже, що Джеф робить! Я хочу бути, як він.
40.	<i>Either we give up, or we never start in the first place</i> (HFWL, URL).	Ми або кидаємо справу, або не беремося за неї взагалі.
41.	<i>I'm sitting there, and my buddy Jonathan, who had talked me into it, he comes up to me and he could see the state I was in</i> (HFWL, URL).	Отже, я сиджу там, а мій друг Джонатан, який умовив мене на це, приходить і бачить, в якому я стані.
42.	<i>You prove people wrong, you prove</i>	Всі ми помиляємось – можна

	<i>yourself wrong, that you can make little incremental pushes of what you believe is possible (HFWL, URL).</i>	потихеньку розширювати межі можливого.
43.	<i>Has anyone ever had a hobby or a passion <u>they poured their heart and soul into</u>, unbelievable amount of time, and they so badly want to call it a business, but no one's paying attention and it doesn't make a dime (LTEC, URL)?</i>	У когось з вас коли-небудь було хобі чи пристрасть, <u>які поглинули б вас з головою</u> , неймовірною кількістю часу, який конче потрібен для справ, але ніхто не звертав уваги, і з того нічого не виходило?
44.	<i>Most things are totally <u>out of our hands</u> (LTEC, URL).</i>	Більшість речей – <u>не в наших руках</u> .
45.	<i>My <u>father</u> was one of those <u>legions of fathers</u> who, I swear, would rather drive through an alligator-infested swamp than actually ask someone for help getting back to the road (LTEC, URL).</i>	Мій <u>батько</u> належав до того <u>виду батьків</u> , які, присягаюсь, радше проїдуть через болото, повне алігаторів, ніж прохатимуть когось допомогти і витягнути їх назад на дорогу.
46.	<i>This is a <u>really, really</u> bad assumption (LTEC, URL).</i>	Це <u>вкрай</u> погана установка.
47.	<i>So, if looks could kill, I would not be <u>standing here right now</u> (LTEC, URL).</i>	<u>Якби погляди могли вбивати, мене б зараз тут не було.</u>
48.	<i>I <u>really hate bothering you with this</u> (LTEC, URL).</i>	Мені <u>неприємно докучати</u> вам цим.

49.	<i>And that actually is experienced as distancing, which, <u>ironically</u>, makes people less likely to help you (LTEC, URL).</i>	Люди сприймають це як дистанціювання і, в результаті, <u>щокумедно</u> , з меншим бажанням вам допомагають.
50.	<i>I'm so, so sorry that I have to ask you for this (LTEC, URL).</i>	З великим жалем <u>вимушений</u> прохати вас.
51.	<i>If I had any way of doing this without your help, I would (LTEC, URL).</i>	<u>Якби я міг хоч якось обійтися без</u> <u>вашої допомоги, я б так і зробив.</u>
52.	<i>And it's <u>really</u> not expressing how you <u>really</u> feel (LTEC, URL).</i>	І, <u>насправді</u> , це не виражає того, що як ви <u>дійсно</u> відчуваєтеся.
53.	<i>And while it is <u>perfectly, perfectly acceptable</u> to pay strangers to do things for you, you need to be <u>very, very careful</u> when it comes to incentivizing your friends and coworkers (LTEC, URL).</i>	І хоча це <u>цілком нормально</u> – платити незнайомцям за те, що вони для вас роблять, варто <u>проявляти велику обережність</u> , коли йдеться про те, щоб заохотити друзів та колег.
54.	<i>Feeling like roommates with your spouse, and you're fine (HSSY, URL)?</i>	<u>Живучи з людиною у шлюбі, з якою у вас немає нічого спільного, чи відчуваєте ви себе добре?</u>
55.	<i>What a flimsy and feeble word (HSSY, URL)!</i>	<u>Яке нікчемне слово!</u>
56.	<i>If you're crappy, say you're crappy (HSSY, URL)!</i>	І якщо у вас дах їде від того, що вам <u>кепсько</u> – <u>так і скажіть!</u>
57.	<i>Tell the truth (HSSY, URL)!</i>	<u>Скажи так, як воно є!</u>

58.	<i>That thing that you want, I guarantee you, you've convinced yourself that you're fine not having it</i> (HSSY, URL).	І я впевнена на всі 100%, що ви переконали себе в тому, що це нормально – не мати того, що ви хочете.
59.	<i>I'm fine. We've got to wait until the kids graduate, before we get divorced, so we'll just sleep in separate bedrooms</i> (HSSY, URL).	Все добре. Розлучимось, коли діти закінчать навчання, а поки що спатимемо в окремих спальнях.
60.	<i>I'm fine. I lost my job, I can barely pay my bills, but whatever – It's hard to get a job</i> (HSSY, URL).	Все добре. Я втратив роботу і ледве сплачую рахунки, та хай там як – роботу знайти непросто”.
61.	<i>Isn't that amazing</i> (HSSY, URL)?	<u>Хіба ж це не дивовижно?</u>
62.	<i>I'm so lucky</i> (HSSY, URL)!	<u>Я ще той щасливчик!</u>
63.	<i>You're not fine, you're fantastic</i> (HSSY, URL)!	У вас не просто все добре, все <u>фантастично!</u>
64.	<i>You've been watching people all day and I guarantee you, like ping pong balls – bam-bam-bam and everytime you have an idea, what do you do? – Hit the snooze</i> (HSSY, URL)!	Тільки подивіться на людей, ідеї скачуть в їхні головах, неначе ті м'ячі для тенісу. <u>Бам-бам-бам</u> , і кожен раз, коли виникає ідея, вони відкладають її на потім.
65.	<i>I love to use the analogy the inner snooze button</i> (HSSY, URL).	Мені подобається використовувати аналогію <u>внутрішня кнопка відкладеного сигналу</u> .
66.	<i>No one's coming, motivation isn't happening, you're never going to</i>	<u>Не буде ні натхнення, ні знаку.</u>

	<i>feel like it</i> (HSSY, URL).	
67.	<i>I hate this job. <u>Blah blah boring</u></i> (HSSY, URL).	Я ненавиджу цю роботу. <u>Бла бла бла...Вона нудна.</u>
68.	<i>And you think for the hundredth time, <u>I'm going to kill them.</u> In fact I'm gonna leave it here and I'm going to make them do it</i> (HSSY, URL).	Сотий раз ви думаєте: <u>Я їх повбиваю!</u> Змушу їх мити все самостійно.
69.	<i>Your <u>feelings are screwing you</u></i> (HSSY, URL)!	Ваші <u>почуття обманюють вас!</u>
70.	<i>I'm a <u>professional troublemaker</u></i> (GCBU, URL).	Я – <u>професійна ходяча проблема.</u>
71.	<i>As my job is to critique the world, the <u>shoddy systems and the people who refuse to do better, as a writer, as a speaker, as a shady Nigerian...</u>I feel like my purpose is to <u>be this cat</u> (picture on the screen)</i> (GCBU, URL).	Моя робота – критикувати світ, <u>прогнилі системи та людей, які відмовляються якісно працювати. Як письменник, промовець, погана нігерійка...я відчуваю, що моя ціль – бути цим котом</u> (фото на екрані).
72.	<i>I got the <u>first and last D</u> of my academic career</i> (GCBU, URL).	Я отримала свою <u>першу і останню двійку</u> в академічній кар'єрі.
73.	<i>I'm not going to let fear dictate what I do</i> (GCBU, URL).	<u>Я не дозволяю страху керувати моїм життям.</u>
74.	<i>But the very <u>anti-me thing</u> that I did</i>	Але найбільш <u>суперечливим</u> з того,

	<i>that year that <u>scared the crap out of me</u> – I went skydiving (GCBU, URL).</i>	що я зробила того року, і що <u>лякало мене до смерті</u> , став стрибок із парашутом.
75.	<i>And then we come falling down to Earth, and I <u>literally</u> lose my breath as I see Earth, and I was like, I just <u>fell out of a perfectly good plane on purpose</u> (GCBU, URL).</i>	І потім ми, все ж таки, стрибнули. Коли я побачила Землю, у мене <u>буквально</u> перехопило подих і я подумала: <u>Щойно я навмисне випала із чудового літака</u> .
76.	<i>What is wrong with me (GCBU, URL)?!</i>	Що зі мною не так?!
77.	<i>And I feel like every day that I'm <u>speaking truth against institutions and people who are bigger than me and just forces that are more powerful than me, I feel like I'm falling out of that plane</u> (GCBU, URL).</i>	І кожного дня, коли я кажу правду про <u>людей та організації, більші за мене, та сили, могутніші за мене, я відчуваю, ніби стрибаю з літака</u> <u>прямісінько у прірву</u> .
78.	<i>And in a world that wants us to <u>whisper</u>, I choose to <u>yell</u> (GCBU, URL).</i>	У світі, який хоче, щоб ми <u>мовчали</u> , я обираю <u>кричати що є сили</u> .
79.	<i>But seriously, we all say <u>we hate this crap</u> (HSCWKS, URL).</i>	Але, серйозно, ми всі скажемо, що <u>ненавидимо це лайно</u> .
80.	<i><u>Over three out of five Americans think we have a major incivility problem in our country right now, but I'm going to guess that at</u></i>	<u>Троє з п'яти американців вважають, що в країні існує проблема невихованості. Проте я готовий передбачити, що троє з п схожими</u>

	<i>least three out of five Americans are clicking on the same insult-oriented, rumor-mongering trash that feeds the nastiest impulses in our society</i> (HSCWKS, URL).	образливими, такими, що поширюють плітки, дешевими посиланнями, що підживлюють собою потворні поривання нашого суспільства.
81.	<i>And second, we've got to stop clicking on the lowest-common denominator, bottom feeding linkbait</i> (DLC, URL).	По-друге, ми повинні зупинитися натискати на “ <u>посилання-приманки</u> ” з вульгарним змістом.
82.	<i>I debate people who literally want to obliterate everything I believe in – in some cases, who don't want me and people like me to even exist</i> (DLC, URL).	Я сперечаюсь із людьми, які <u>буквально воліли б знищити усе, з чого складається моя віра. Але, у деяких випадках, я сперечаюсь з тими, кому бридка сама думка про існування мене та подібних мені.</u>
83.	<i>I was called <u>an idiot, a traitor, a scourge, a cunt and an ugly man</u>, and that was just in one email</i> (DLC, URL).	Мене називали <u>ідіоткою, зрадницею, нещастям, повією, та бридким чоловіком</u> – і все це лише в одному листі.
84.	<i>Or do you really want to hurt me personally</i> (DLC, URL)?	<u>Чи ви, справді, хочете образити мене особисто?</u>
85.	<i>Not a day goes by that I'm not reminded of my mistake, and I regret that mistake deeply</i> (PS, URL).	<u>Не буває і дня, коли мені не нагадують про мою помилку. І я неймовірно шкодую про це.</u>
86.	<i>I was branded as a</i>	<u>Мене охрестили повією, вулично.ю</u>

	<i>tramp, tart, slut, whore, bimbo, and, of course, that woman</i> (PS, URL).	<u>дівкою, шльондрою, блудницею, розгульницею, і, звісно, тією жінкою.</u>
87.	<i>Scared and mortified, I listen, listen as I prattle on about the flotsam and jetsam of the day; listen as I confess my love for the president, and, of course, my heartbreak</i> (PS, URL).	<u>Я слухала, налякана до смерті. Слухала, як я белькотіла про те, що трапилося у той день; слухала зізнання, що кохаю президента, і, звісно, моє жорстоке розчарування.</u>
88.	<i>This was not something that happened with regularity back then in 1998, and by "this," I mean the stealing of people's private words, actions, conversations or photos, and then making them public— public without consent, public without context and public without compassion</i> (PS, URL).	<u>У 1998 році такі дії не були закономірністю. Маю на увазі викрадення особистих слів, дій людей, розмов чи фото, а потім виставляти їх на публіку – без жодних дозволів та пояснень, на публіку, позбавлену співчуття.</u>
89.	<i>And then eventually, I realized she was reliving 1998, reliving a time when she sat by my bed every night, reliving a time when she made me shower with the bathroom door open, and reliving a time when both of my parents feared that I would be humiliated to death, literally</i> (PS, URL).	<u>А потім я усвідомила, що вона знову пережила події 1998, пережила той час, коли вона щоночі сиділа біля мого ліжка, час, коли я приймала душ, а вона відчиняла двері ванної, час, коли <u>мої батьки боялися, що я помру від принження у прямому сенсі.</u></u>

90.	<i>But the darkness, cyberbullying, and slut-shaming that I experienced had mushroomed</i> (PS, URL).	Але морок, кіберзалякування та висміювання, які я пережила, почали паразитувати.
91.	<i>That's a really neat idea</i> (НН, URL)!	Це дійсно обережна ідея!
92.	<i>I am intriguing, even if I am regarded by most people as a great, thundering twit</i> (НН, URL).	Я особливий, навіть якщо переважна більшість вважає мене пустоголовим.
93.	<i>And so we know that, for example, openness and conscientiousness are very good predictors of life success, but the open people achieve that success through being audacious and, occasionally, odd</i> (НН, URL).	Ми знаємо, що наприклад, відкритість і рухливість – це прекрасні показники успішного життя, але відкриті люди досягають успіху завдяки зухвалості та, часом, дивакуватості.
94.	<i>Brian, that's what I said: he's an asshole</i> (НН, URL)!	Браяне, я так і сказав: Він – козел!
95.	<i>Now, as an introvert, I might gently allude to certain "assholic" qualities in this man's behavior, but I'm not going to lunge for the a-word</i> (НН, URL).	Як інтроверт, я можу м'яко посилатись на “козлині” якості в поведінці цієї людини. Але я не збираюсь говорити слово на літеру “к”.
96.	<i>I've spoken and performed in all 50 states in 18 countries and on one</i>	Я виступав у 50-ти штатах, 18-ьох країнах, і на одній планеті.

	<u>planet</u> (SH, URL).	
97.	<u>That blew my mind</u> (SH, URL)!	<u>Це зірвало мені дах!</u>
98.	<u>Hydrogen plus hydrogen plus oxygen too, bonded together with covalent glue. What do you get, just a thing called water, yeah, it's teaming up and it's only getting hotter</u> (poem) (SH, URL).	<u>Водень плюс водень, плюс кисень, поєднується з ковалентним клеєм. І що ви отримаєте? Воду лишень. Яка групується і стає гарячіше.</u>
99.	<u>I'm going to try a math pickup line</u> (SH, URL).	<u>Спробую розпочати розмову з математики.</u>
100.	<u>Are you a vertical asymptote? Because your beauty has no limits</u> (SH, URL).	<u>Ви часом не вертикальний асимтот? Адже Ваша краса не має меж.</u>

SUMMARY

The study of emotions is one of the most interesting topics in modern society. And it is very appropriate that emotionality is traced through the prism of Internet discourse. The latter is the most emotional representative among other discourses.

The present graduate work deals with the peculiarities of expressing emotions by language means in modern Internet discourse. The emphasis is made on the translation of English language means of expressing emotions into Ukrainian with the help of lexical and grammatical transformations.

The concept of discourse is one of the main phenomena and objects of modern linguistics. However, the notion of the Internet discourse is still gaining its popularity and interesting scientists with its versatility. The Internet became part of our life. It is the place where everybody communicates and get information.

The Internet is a boundless space that absorbs everything. That is why it is enriched with emotions, emotionally-colored language, and a rapid flow of information.

On the other hand, emotionality is a multifaceted concept. It can be expressed through the tone of voice, or facial expressions, or gestures. But there is another, more difficult way of identifying emotions. This path can be seen through the prism of language means that express emotions.

Language means of expressing emotions are inversion, emphatic structures, slang words, ellipsis, and words that convey positive or negative sense.

The graduate work considers the lexical and grammatical transformations used as well. Among the lexical transformations we observe such types of transformations as concretization, generalization, antonymous translation, compensation, and modulation. Among grammatical transformations there are: change of word order, division and combination of sentences, addition and omission.

The aim of the research was to identify the main linguistic means of expressing emotions in the Internet discourse, and to identify the features of the translation of English emotional vocabulary into Ukrainian.

The object of graduate work was the linguistic means of expressing emotions in Internet discourse and their translation into Ukrainian.

The subject was the features of verbalization of emotions in English-language Internet discourse and application of translation transformations in their translation.

There were used such research methods as the descriptive method – to define key concepts; comparative method – to compare parts of the text with emotional lexical units and their translation; method of quantitative processing of material – to determine quantitative indicators in the translation of emotional vocabulary from English into Ukrainian; method of translation analysis of the text – using translation techniques; and the deductive method – to determine the features of general information about discourse and emotionality.

The scientific novelty of the obtained results is due to the increased attention to the study of the problem of emotionality. Emphasis is placed on Internet discourse and its main characteristics are identified. Emotionality based on video materials was processed and translated into Ukrainian.

Emotionality is emotionality in the linguistic sense, which provides the expression of feelings and experiences through language. The linguistic unit of emotionality is the emotive, which is characterized by the function of expressing emotions.

In English Internet discourse the most common means of expressing both positive and negative emotions are lexical ones. Positive emotions such as joy, pleasure, happiness are generally expressed by interjections. The tropes (metaphor, alliteration, repetition, gradations, etc.) help to express emotions as well. Besides, various syntactic structures and exclamatory sentences may be used by the writers of Internet texts.

It is interesting to note that negative emotions are quite often expressed on the phonetic level by sound combinations with *skr*, *sk*, *tr*, *kr*, *bl*, etc. Conditional structures may be used to express regret. As for the stylistic means of expressing negativity, they are various: inversion, rhetorical sentence, oxymoron, antithesis, irony and so on.

When translating linguistic means of expression of emotions, it is necessary to pay attention to extralinguistic factors.

On the other hand, the adequacy of the translation requires understanding of the main emotion, which was conveyed by the author of the original text.

When it comes to translation, it is not always possible to find semantic and structural analogues between the original text and its translation. Therefore, to facilitate the task, there are translation transformations that help to achieve the adequacy of translation.

Transformations are of different types. The most common and frequently used transformations in this work were lexical and grammatical ones. For example, compensation is quite common as lingual means of expressing emotions in English and in Ukrainian differ. In some cases, antonymic translation was applied to render emotions as well as various grammatical transformations such as omissions and additions. It was done to avoid tautology because in English Internet communication synonyms are often used to get the message across.

Translation transformations provide all the conditions for the adequacy of the translation and convey an emotionally colored semantic meaning.